



EXTRA

JUGENDJOURNAL- SAAR-LOR-LUX



OKTOBER/OCTOBRE 2007

RÉPUBLICAIN LORRAIN - TAGEBLATT - SAARBRÜCKER ZEITUNG

NO. 11

Père, mère, guerre et divorce : Zerreißprobe

Wenn Eltern sich scheiden lassen: il ne reste aux enfants que les yeux pour regretter

Lieber eine Scheidung mit Schrecken als eine Ehe ohne Ende: le divorce est le joker des couples en difficulté, Leid Tragende sind die Kinder.

SOPHIE DI BARTOLOMEO, 16, PERL.

Papa und Mama wollen sich trennen: eine Nachricht, die jedes Kind und jeden Jugendlichen erst einmal in einen Schockzustand versetzt. Florian, heute 16 Jahre alt, lebt in Saint-Avold: « J'avais 7 ans quand mes parents ont divorcé. » Der Vater ging zurück nach Deutschland. Florian blieb bei der Mutter. In der EU werden jährlich etwa 170 000 Scheidungen mit Auslandsbezug registriert, das sind rund 16 Prozent aller Scheidungen. Florian musste sich zwar zwischen Deutschland und Frankreich entscheiden, das war aber nicht seine Hauptsorge: « Quand t'es jeune et que tes parents divorcent, Allemand ou Français, tu t'en fous. T'es super triste, c'est tout. »

1975 betrug die Scheidungsrate in Deutschland rund 27,6 Prozent, 2003 erreichte sie die Rekordquote von 55,9, 2005 lag sie noch bei 51,9. Dabei stehen die Kinder oft im Zentrum des Konflikts: „Viele Eltern lassen sich bloß wegen der Kin-



Hin- und hergerissen, crève-cœur entre mère et père.

Foto: Keystone

der scheiden, da die meisten Konflikte durch Uneinigkeiten in der Erziehung entstehen“, meint Steffi, 46, aus Luxemburg. Une expérience cruelle pour Dan de Sarreguemines, papa de deux enfants de 9 et 7 ans. Son couple s'est brisé au bout de dix ans. Et la mère a quitté la France pour l'Allemagne en avril 2006. « Depuis, je n'ai revu mes enfants qu'une seule fois, malgré une procédure française qui me confère un

droit de visite. » Expérience cruelle pour Laura aussi. À 15 ans elle vit à Nancy: « Mon père est Allemand et ma mère Française. Ils se sont séparés il y a 2 ans et mon père est parti vivre à Karlsruhe, ça a été assez dur. »

Ne voyant son père que quelques jours par an pendant les vacances, Laura s'est retirée dans une coquille: « L'atmosphère a fini par devenir si étouffante que je suis partie en internat. » L'Insee

estime ainsi à 120 000 le nombre de divorces en France par an, et donc à au moins autant celui des enfants concernés. Parmi ceux-ci, seulement 8 % sont en garde chez le père. Et 34 % des enfants résidents chez leur mère ne voient plus leur père.

Wie kommt es überhaupt zu den vielen Scheidungen? Die Frauen sind selbstbewusster und autonomer geworden. Früher heirateten

die meisten als Absicherung. Sie schlossen mit der Ehe eine Art Lebensversicherung ab. In punkto Beziehungsleben hat sich viel geändert: Jobs werden gewechselt, es wird öfter umgezogen. Die Welt ist global, alles dreht sich schneller, also werden auch die Lebenspartner ausgetauscht und dem jeweiligen Lebensabschnitt angepasst. Auf der Strecke bleiben die klassische Rollenverteilung „Mutter zu Hause, Vater auf der Arbeit“ und die Kinder, die sich eigentlich nicht von ihren Eltern trennen wollen.

INFO + INFO + INFO

En **France** selon l'Insee, 5 % des mariages célébrés en 1975 s'étaient soldés par un divorce après 13 ans. En 2005, ce taux est passé à 17,6 %.

Et au **Luxembourg**? Pas mieux: le taux de divorce y a presque doublé de 1990 à 2004, passant de 1,4 à 2,3 %. Et selon le CEPS Instead, 83 % des enfants y vivent dans un foyer parental marié ou en couple.

Renseignements complémentaires et conseils sur www.divorce-famille.net ou sur www.scheidung.de

Heute schon informiert?

Täglich die wichtigsten News, Termine, Sport und das TV-Programm nach Hause.

Abohotline: +49 (-681) 502 5535

Jetzt abonnieren für nur 7,40 €/Monat*
*innerhalb Deutschlands und im französischen Grenzgebiet

20cent

... hat jeder!



◆ EDITORIAL

Extra la rentrée

JEAN-MARC LAUER
RÉDACTEUR EN CHEF
RÉPUBLICAIN LORRAIN
PETER STEFAN HERBST
CHEFREDAKTEUR
SAARBRÜCKER ZEITUNG
TOM REISEN
STV. CHEFREDAKTEUR
TAGEBLATT

Après avoir repris le chemin du lycée, les journalistes en herbe d'Extra ont également réinvesti leur rédaction, en l'occurrence celle du Républicain Lorrain à Woippy, pour préparer cette deuxième édition de l'année.



Qu'ils soient français, allemands ou luxembourgeois, ces jeunes rédacteurs, unis par le même plaisir d'écrire, démontrent une fois de plus que les frontières peuvent être une vue de l'esprit et que leur imagination n'a pas de limite. Se jouant des barrières linguistiques et culturelles, dépassant les contours imposés et rebattus, ils n'hésitent pas à explorer des thématiques qui, tout en étant personnelles, confinent à l'universel.

Jouant avec allégresse sur une large partition rédactionnelle, ils nous invitent ainsi à passer du grave au sérieux en traitant de la pauvreté des enfants ou des conséquences du divorce sur les jeunes. Ils savent aussi, au fil des mots, composer une musique plus légère et pleine d'humour lorsqu'ils dissertent sur la disparition du string chez les filles ou sur le retour en force du caleçon chez les garçons... Ainsi va la jeunesse, curieuse et créative, généreuse et plurielle, à l'image des rédacteurs d'Extra, unis par la diversité enrichissante de trois cultures. Rendez-vous en décembre pour un 12ème numéro d'Extra qui sera réalisé par nos jeunes à Esch-sur-Alzette.



Kinderarmut auf dem Vormarsch

La pauvreté des enfants gagne du terrain, un phénomène qui touche aussi la région frontalière

Kinderarmut in Deutschland können sich viele kaum vorstellen. Wir sind doch ein reiches Land! Aber es gibt sie wirklich und sie steigt stetig an.

DANIELA THIEL, 16,
WIEBELSKIRCHEN.

Allein 18 Prozent der Kinder und Jugendlichen in Deutschland unter 18 Jahren leben nach einer Teilstudie der Unicef in relativer Armut. Relative Armut, was heißt das eigentlich? Es geht dabei nicht um Markenklamotten und teure Handys. Relative Armut bedeutet, dass die Eltern dieser Kinder nur etwa die Hälfte des Einkommens einer Durchschnittsfamilie beziehen.

Ein aktueller Bericht des Bremer Instituts für Arbeitsmarktforschung und Jugendhilfe zeigt: 2006 lebten im Jahresdurchschnitt knapp zwei Millionen Kinder unter 15 Jahren von Hartz IV und Sozialhilfe. Das sind 173 000 mehr als im Vorjahr. Erstaunlicherweise wächst Kinderarmut schneller als die Armutsrate der restlichen Bevölkerung. Denn bereits seit 1994 ist erkennbar, dass Kinder deutlich häufiger arm sind als Erwachsene.

Am häufigsten sind Kinder von Alleinerziehenden betroffen. 40 Prozent der Alleinerziehenden in Deutschland gelten als arm und bleiben es oft auch. Ihre Chancen auf einen Ausweg aus der sozialen Notlage sind bei dieser Bevölkerungsschicht niedriger als bei anderen. Kinder aus Zuwandererfamilien müssen ebenfalls sehr oft im finanziellen Engpass leben. Ihre Armutsrate verdreifachte sich seit den neunziger Jahren. Diese Werte liegen erschreckend weit über dem europäischen Durchschnitt.

Zwar versucht die Bundesregierung durch Kindergeld, Steuerentlastungen und andere Sozialleistungen die Kinderarmut zu verringern, aber dennoch scheint es unmöglich, jedem Kind die Deckung seiner Grundbedürfnisse zu sichern.

Als weitere Maßnahme gegen die Armut versorgt zum Beispiel die Neunkircher Tafel die Bedürftigen mit Lebensmitteln, aber auch mit Kleidung, Pflegeprodukten und mit anderen Sachspen-

den aus der Bevölkerung oder von Firmen.

Elke Caesar arbeitet dort und trifft tagtäglich verarmte Kinder der Region. Nicht selten macht sie sich Gedanken über die Gründe dieses schrecklichen Schicksals: „Ich glaube, es liegt an Hartz IV und an der hohen Arbeitslosigkeit, dass es bei uns in Deutschland immer mehr arme Kinder gibt. Aber auch die Einführung des Euro, der alles teurer machte ist schuld. Kleidung und gesunde Lebensmittel sind heutzutage völlig überteuert. Da kann man schon in die Armut rutschen“, erzählt die Mitarbeiterin der Neunkir-

neuste Mode tragen und sich nicht alles leisten können.“ Dadurch, dass sie oft im Nachteil sind gegenüber reichen Kindern, kommt es zu psychologischem Druck oder auch Mobbing, zum Beispiel durch Mitschüler.

Die Saarländerin Dorina (16) meint: „Ich finde es schrecklich, wenn gerade sozial schwache Kinder wegen der finanziellen Notlage ihrer Eltern ausgegrenzt und verspottet werden. Sie leiden ohnehin schon genug unter der Situation, mit den Mitschülern nicht mithalten zu können. Oftmals sind sie zu schüchtern, sich gegen ihre Peiniger durchzusetzen.“

Seit kurzem ist das Thema „Kinderarmut“ auch in der Politik wieder aktuell. Familienministerin Ursula von der Leyen will Sozialhilfe empfangenden Eltern und Familien einen „Kinderzuschuss“ von 10 Euro im Monat geben. Dieses Geld soll nur für die Kinder verwendet werden.

Fraglich ist nur, ob dieser Betrag ausreicht, um die Kinderarmut zu lindern. Denn mit gerade einmal etwas mehr als 33 Cent am Tag lassen sich keine Klassenfahrten oder neue Sportschuhe und frische Lebensmittel wie Obst und Gemüse finanzieren.



Keine Kohle, keine Kekse – Pas d'argent, pas de chocolat.

Foto: Katrin FernekeB

INFO + INFO + INFO + INFO + INFO + INFO +

Kinderarmut in den Nachbarländern:

In **Luxemburg** ist die Kinderarmut zwischen 1990 und 2005 um 4,2 Prozent gestiegen. 9,1 Prozent der Kinder in Luxemburg leben in Armut.

Selon l'INSEE 1,79 millions d'enfants en **France** vivent dans la pauvreté (sur 15 millions d'enfants). 37,7 % des enfants pauvres vivent dans un foyer de plus de trois enfants.

Die **Neunkircher Tafel** hilft Bedürftigen mit Lebensmittel- und Sachspenden aus der Bevölkerung. Infos unter www.neunkircher-tafel.de oder Tel. (0 68 21) 92 0 9 23.

Unter www.kreditinform.de gibt es ein **Schulden-Forum**. Dort finden sich auch Adressen von Schuldner-Beratungen im Saarland.

Weitere Links:

www.kinder-armut.de
www.uniondesfamilles.org
www.unicef.lu

Travailler outre-Sarre : c'est comment ?

Regard français sur le travail en Allemagne - Es war Sommer, es war in der Fabrik: Ferienjob in Deutschland

17 ans tout juste, voici venu le temps de mon premier stage : trois semaines chez Bretex, entreprise sarroise oeuvrant dans l'automobile. L'occasion idéale de noter les différences culturelles franco-allemandes. Impressions.

ROMAIN LESTRADE, 17, METZ.

Les Allemands ? Ils ne font pas dans la demi-mesure : « Arbeit ist Arbeit und Schnaps ist Schnaps. » En d'autres termes, il y a un temps pour le travail et un autre pour la fête ! Côté boulot, ils arrivent le matin à 8 h et repartent tôt, vers 17 h. Mais ils ne prennent souvent qu'une courte pause entre 12 h et 13 h, presque toujours limitée à une demi-heure. Et le déjeuner, alors ? Les employés grignotent Brötchen, céréales et yahourts tout la journée plutôt que de faire un véritable repas. Bref, pas question de lambiner...

C'est que le rythme de travail soutenu et l'organisation rigoureuse incitent les salariés à être efficaces tout en gardant une excellente ambiance de travail : « Wir wollen Geld verdienen, Geld verdienen ! » me répète ainsi sur tous les tons Andy, un vendeur hyperactif. Et certains collègues frontaliers français passent presque pour des « petits joueurs » : « Zwei Stunden Pause zum Essen und dann noch die französische Organisation... », me confie par exemple, sur un ton critique, Anja, salariée jonglant entre le téléphone, l'ordinateur et tout un paquet de let-



Keine Atempause: les nouveaux poinçonneurs de la porte des lilas.

Foto: dpa

tres sur son bureau.

Il s'agit d'être efficace, donc. Chose qui n'a pas toujours été facile avec mon bagage scolaire d'allemand ou plutôt de « Hochdeutsch » (allemand littéraire). Pas simple de s'intégrer quand l'on maîtrise difficilement la langue... D'autant que les Allemands parlent vite et sans vraiment articuler, surtout s'ils s'expriment en « Plattdeutsch » (patois Sarrois). Il faut dire que le franc-parler des employés peut être inattendu : j'entends encore Franck me crier « Holl mol de Kische » (« Hol mir die Kiste » en bon allemand). Une façon de prendre conscience que l'allemand appris au lycée n'est pas assez opérationnel sur le terrain et l'oral pas assez valorisé. « Nous

nous apercevons tous les jours que la langue allemande est possédée insuffisamment par les stagiaires français. Ce n'est pas leur faute, mais celle du système d'éducation français », regrette ainsi Bernard Challand, le patron de Bretex.

Au final, la vie de stagiaire français dans une entreprise allemande n'est pas évidente. Surtout quand il faut

répondre au téléphone et apprendre à maîtriser une multitude de termes techniques sur l'automobile... D'épisodes téléphoniques peu glorieux en écritures ratées de devis, j'ai dû serrer les dents. Heureusement, je me suis finalement rendu utile en classant les factures, en balayant ou en faisant la vaisselle. Le comble pour Giovanni, Italien de 19 ans et en poste de-

puis trois ans dans l'entreprise, qui considère que je suis cher payé pour mes petits services : « Du machst nichts und Ich hatte einen schlechteren Lohn als deinen ! » Ce qui n'est pas loin d'être aussi l'avis de Bernard Challand : « Pour Bretex, l'intérêt d'accueillir des stagiaires français est limité : ce n'est pas en quelques semaines qu'ils peuvent apprendre notre métier. » Dit autrement, l'on ne m'invite pas pour ma productivité.

Ce qui m'a frappé aussi ? Les Allemands semblent plus « Europafreundlich » que les Français. Chez Bretex, c'était le drapeau européen qui flottait dans les bureaux et les employés parlaient couramment plusieurs langues. Une ouverture sur l'Europe qui contraste avec une mentalité franco-française très tenace dans notre pays et qui est sans doute l'une des raisons du succès commercial allemand. On note d'ailleurs un niveau de vie légèrement supérieur des Sarrois comparé à celui des habitants de Moselle-est.

S'il fallait tirer un bilan ? Je reviens en France enrichi par cette première expérience du monde du travail et je me sens plus ouvert sur d'autres cultures. Et je me suis aussi rendu compte du dynamisme des entreprises sarroises : en la matière, Bretex est à l'image de son sympathique dirigeant, Bernard Challand. Ce dernier me livre les secrets de son succès : „ Heute ist Erfolg nur möglich wenn du verschiedene Sprachen beherrscht. “ Bien reçu, je me replonge dans mes cours...

INFO + INFO + INFO +

Trouver un stage en Allemagne n'est pas difficile, en raison des liens étroits entre les deux pays. Mais aussi parce que beaucoup de chefs d'entreprise s'en sentent la responsabilité : « Il est de mon devoir de donner à des jeunes la possibilité de découvrir le monde industriel. Si nous ne pouvons pas transmettre notre expérience à ceux qui débutent leur vie active, alors nous avons oublié le sens de ce que nous faisons et le pourquoi de ce que nous vivons », souligne ainsi Bernard Challand.

TRANI
STIRING-WENDEL

**NOUVEL
ESPACE CUISINE**

Le sérieux...LA QUALITÉ EN PLUS !



PROJET
(Plan technique - sanitaire - électrique)
**ET DEVIS GRATUITS
SANS ENGAGEMENT**
**LE MEILLEUR
PRIX
GARANTI**



Le cuisine complée avec électroménager
LAVAGE ET INSTALLATION
4.900 €

DUVIVIER

cinna

ligneroiset



CINNA
Zone industrielle du Hain
STIRING-WENDEL
Tél. 03 87 87 11 19

TRANI STYLE
Z.A.C. RM 61
GRAND-DEBROUVREY
Tél. 03 87 06 07 29

LIGNE ROSET
11 rue Nationale
SPICHEREN
Tél. 03 87 04 04 31

Exemple :

Cuisine moderne fonctionnelle. Façade polymère aux panneaux MDF l'éclairage rouge, cappuccino, noir brillant ou blanc satiné. Epaisseur façade 19 mm. Corps des meubles métallisés sur aggloméré, côtés épaisseur 16 mm, les hauts et les bas 19 mm. Plan de travail ép. 40 mm stratifié.

Congrément :

1 armoire frigo, 1 élément bas 2 blocs couleur métal, 1 tiroir de four isolation thermique 60 cm, 4 élément bas d'angle 90 cm avec porte 45 cm, porte lave-vaisselle 60 cm, module sous évier de 60 cm, 1 élément haut de 50 cm, 1 élément haut de 45 cm, 1 élément haut d'angle de 65 cm, 2 éléments de 60 cm haut 32,5 cm, 1 plan travail, 1 réfrigérateur Ariston BD 2324, 1 four Schottel TM 604NR, 1 plaque de cuisson PX 352 WM, 1 lave vaisselle LXV 1245 WM, 1 four à micro-ondes inox, 1 hotte aspirante.

Grenzenlos lernen – Schengen-Lyzeum

Rentrée européenne à Perl : le Schengen-Lyzeum accueille des écoliers du Luxembourg, d'Allemagne et de France

Am 30. Juni 2003 wurde auf dem Saar-Lor-Lux Gipfel erstmals darüber gesprochen. Jetzt, vier Jahre später, feierte das Schengen-Lyzeum in Perl (Saarland) seine Eröffnung. Am 27. August 2007 strömten die ersten Schüler durch die Türen der neuen Europaschule.

SOLVEIG HARTZ, 16, HONZRATH.

„Ich finde es blöd, dass ich auf die Perler Schule gehen muss, weil ich meine alten Freunde nicht mehr so oft sehe“, berichtet Dominik, 10 Jahre alt, aus Manderen. Er ist einer der drei Franzosen, die das Schengen-Lyzeum in Perl besuchen.

Und das, obwohl Frankreich bei diesem deutsch-luxemburgischen Projekt gar nicht beteiligt ist. Dominik kommt trotzdem zur Schule. Seine und zwei andere Mütter haben eine Fahrgemeinschaft gebildet. Trotzdem ist die Verunsicherung bei den ersten Schülern, den „Versuchskaninchen“, natürlich groß. Fremde Mitschüler und Lehrer, neue Lernmethoden und Fächer, die man vorher nicht hatte. Doch daneben hat das Lyzeum auch viele Vorzüge zu bieten.

„Erstmal fand ich diesen europäischen Gedanken interessant, das gemeinsame Lernen über Grenzen hinweg und das Kennenlernen anderer Kulturen. Außerdem ist Dominik sowieso schon zweisprachig und kann so auf der Schule davon profitieren. Später hat er durch diese Ausbildung bessere Chancen im Berufsleben“, erklärt seine Mutter.

Und dies ist einer der größten Vorteile des neuen Schultyps. Die Schüler werden durch den intensiven mehrsprachigen Unterricht sowie besondere Fächer und Lernmethoden fit für den Arbeitsmarkt gemacht, auf



Schüler des Schengen-Lyzeums bei der Eröffnung. Schengen: scolaires sans frontières.

Foto: Rolf Ruppenthal

dem Englisch schon lange Grundvoraussetzung ist. Alle weiteren Sprachen sind bei der Einstellung ein großes Plus für den Bewerber.

Größtenteils ist die Unterrichtssprache Deutsch, ab der 5. Klasse werden jedoch auch schon zwei der Sachfächer in Französisch unterrichtet.

Auch Luxemburgisch steht auf dem Stundenplan, wobei die Vorkenntnisse in der jeweiligen Sprache berücksichtigt werden. Im vertieften Sprachunterricht, entweder in Französisch oder Deutsch, können die Schüler ihre Schwächen ausbessern. Englisch und Spanisch kommen später dazu.

Die besonderen Anforderungen machen sich auch im dreisprachigen Unterricht bemerkbar. Im Fach Bürokommunikation zum Beispiel dürfen sich Schüler ab Klasse 10 mit Deutsch, Französisch und Englisch auf einmal herumschlagen.

Doch das ist nur eine der teilweise sehr ungewöhnlichen Lernmethoden mit Blick auf den späteren Arbeitsmarkt. Die Schüler sol-

len nicht nur mit Wissen gefüttert werden, sondern auch selbst handeln und entscheiden müssen, um auf spätere Lebenssituationen vorbereitet zu sein. Das wird in besonderen Projektgruppen, in denen die Schüler selbstständig und durch Teamwork Probleme lösen müssen, gefördert.

Lernen und Leben

So sitzen die Schüler auch in Vierergruppen an ihren Schulbänken, an denen die Zusammensetzung jede Woche wechselt. Franzosen, Deutsche und Luxemburger sollen sich gegenseitig helfen und sich unterstützen. Schule bedeutet nicht nur Wissensvermittlung, sondern eben auch zusammen leben.

Außerdem stehen Fächer wie Lernen oder Freie Arbeit, wo Schwächen verbessert werden können, auf dem Programm. Unterricht in „Informationstechnische Grundlagen“ wird durch Laptops ermöglicht. Je einer steht dabei für zwei Schüler zur Verfügung. Auch die Eltern sollen ihren Teil für die

Schule leisten und können ihre Ideen in das „Leitbild“ mit einbringen.

Am Ende ihrer schulischen Laufbahn können die Schüler den Hauptschul- und mittleren Bildungsabschluss machen, das Abitur und gleichzeitig das luxemburgische Diplôme de fin d'études secondaires ablegen und das Diplôme de technicien administratif et commercial mit Hochschulreife erreichen.

Neben besonders guter Bildung wird hier außerdem aber auch besonders gute Betreuung geboten. Obwohl der Unterricht jeden Morgen erst um 7.50 Uhr beginnt, können sich die Schüler schon ab 7 Uhr in der Schule aufhalten, da eine besondere Schülerbetreuung gewährleistet ist. Dadurch werden insbesondere berufstätige Eltern entlastet. Die Schüler können im Schengen-Lyzeum frühstücken, lesen oder spielen. Außerdem werden demnächst eine Mediathek, ein Gymnastikraum und ein Clubraum eingerichtet.

Nach Schulende, gegen 16

Uhr, können die Schüler gegen einen Unkostenbeitrag bis 18 Uhr von Mitarbeitern des nahe gelegenen SOS-Kinderdorfs betreut werden. Dieser Service wird auch Dienstags und Donnerstags angeboten, wo die Schule schon um 13 Uhr endet. An diesen freien Nachmittagen können die Schüler von weiteren Zusatzangeboten wie Arbeitsgemeinschaften oder Hausaufgabenbetreuung profitieren.

Förderplan und Häkeln

Neben all diesem gebündelten Anspruch kommt die Freizeit jedoch nicht zu kurz. Ein langsames Heranführen an die neuen Fächer in den Jahrgangsstufen fünf bis acht sowie die Hausaufgabenbetreuung soll die Schüler entlasten. Außerdem wird für jedes Kind ein individueller Förderplan erstellt.

Also, eigentlich doch gute Zukunftsaussichten, oder? „Ich habe auch schon einen neuen Freund gefunden.“, so Dominik. „Aber Arbeitslehre mag ich dafür nicht so gern. Da müssen wir häkeln.“

INFO + INFO + INFO

Mehr Infos unter:
www.schengenlyzeum.eu
www.fmks-online.de
<http://bildungsklick.de>
www.schule-ans-netz.de
www.espaces-trans-frontaliers.org
www.dfh-ufa.org

Europa entsteht durch Begegnung

L'Europe naît de la rencontre

Wir widmen uns seit 1954 mit anwendungsorientierter Forschung und Bildung Grundlagen der europäischen Integration, Frankreich und der deutsch-französischen Zusammenarbeit, internationaler Politik aus europäischer Perspektive, der Entwicklung der Großregion SaarLorLux, Rhetorik und Methodik in der politischen Bildung.

Gemeinsam mit der Stiftung Forum für Verantwortung und der ASKO EUROPA-STIFTUNG sind wir Träger der Initiative „Mut zur Nachhaltigkeit“. Ca 9000 Gäste aus Europa und allen Teilen der Welt nehmen jährlich an unseren internationalen Sommerakademien, Seminaren und Kolloquien, interkulturellen Begegnungen und Fachkonferenzen in unserem Bildungszentrum im nördlichen Saarland teil. Wir geben eine eigene Publikationsreihe heraus und entwickeln Materialien für MultiplikatorInnen.

Interkulturelle Kompetenz
Compétence interculturelle

Europäische Identität
Identité européenne

Europäische Handlungskompetenz
Compétence européenne

Regionalpolitische Studienaufenthalte
Voyages-découvertes

Gesellschaftliche Wandlungsprozesse
Transformations de la société

Amerikanisch-europäische Beziehungen
Les relations transatlantiques

Entwicklungspolitik
Politique de développement

Nachhaltige Entwicklung
Développement durable

Europäische Politik
Politique européenne

Europäische Werte
Valeurs européens

Europäische Akademie



Otzenhausen

Europäische Akademie Otzenhausen gGmbH

Europahausstrasse • D-66620 Nonnweiler • Fon +49 (0)6873 662-0 • info@eao-otzenhausen.de • www.eao-otzenhausen.de

„Second Life“ neues Spiel neues Leben

Das Spiel mit dem virtuellen Leben „Second Life“ vivre dans le net comme si vous y étiez

Second Life : c'est la vie virtuelle sur le net. Ils sont déjà des millions de passionnés à peupler ce site pour vivre leur univers. Ne manque plus que vous...

LOÏC BOUR, 16, CLOUANGE.

Pour faire comme si... Sorti en 2003, le jeu Second Life est une simulation de vie virtuelle sur internet. Une seconde vie, comme l'indique son nom. La plate-forme étant théoriquement interdite aux moins de 18 ans, Linden Lab, le développeur de ce monde virtuel, propose depuis peu une version pour les mineurs, accessible depuis le site officiel.

Mais Second Life n'est pas un jeu à proprement parler : il n'y a ni défi, ni objectif à atteindre, l'idée étant plutôt de créer des échanges entre personnes de toutes nationalités et de toutes opinions. Pour jouer à Second Life, il suffit de télécharger le jeu et de s'inscrire sur le site www.secondlife.com. Une seule difficulté : tout est en anglais. Mais il est possible d'afficher le site en allemand, en coréen et en japonais, et de jouer en français, une fois le jeu téléchargé, grâce à une commande du menu option.

Reprenons... Vous voilà

inscrit, le jeu est téléchargé et vous avez obtenu votre mot de passe par mail. Direction l'univers Second Life. Quand le jeu démarre, vous vous retrouvez à un endroit préalablement déterminé et (parfois) avec l'apparence choisie. Si ce n'est pas le cas, pas d'inquiétude : vous aurez tout loisir de choisir ensuite ce à quoi vous voulez ressembler. Et d'être tel que vous le rêvez. Incroyable, non ? C'est ce qui fait la magie de Second Life : vous pouvez tout créer, et ainsi moduler le monde dont vous rêvez.

Un monde dont l'argent n'est pas exclu. C'est même l'un des grands avantages de Second Life selon certains. Les membres peuvent en effet convertir leurs Linden Dollars, la monnaie du monde virtuel, contre de la monnaie tout ce qu'il y a de plus réelle, avec un taux de change dont le cours est d'environ 250 L\$ pour 1 dollar américain. Et une joueuse aurait ainsi gagné près d'un million de dollars, selon le site Infos-du-net (www.infos-du-net.com).

Composé de trois continents et de nombreuses îles, ce monde virtuel se visite et s'explore, laissant à chacun la possibilité de se transformer en aventurier. Un véritable défi, notamment pour



Quelle peau choisir aujourd'hui ? Einfach am Eingang die Haut wechseln.

Foto: Brockmann

retrouver son chemin. Pour le plus grand plaisir de Marc, joueur de 26 ans habitant la région lyonnaise, qui multiplie les rencontres au hasard de ses pérégrinations : « Second Life m'a permis de rencontrer beaucoup de monde vivant près de chez moi, j'ai pu ainsi me faire beaucoup d'amis. »

Pourtant Second Life n'est pas une agence de rencontre. Même si certains aspects du jeu pourraient quelquefois s'en rapprocher et prêter à dérives : selon le site Internet www.sl-france.fr, des joueurs utiliseraient ainsi la prostitution virtuelle afin de gagner des Dollars Linden. Où quand la réalité pervertit la fiction... Une déviation bien éloignée des fins éducatives que d'autres attribuent au jeu : d'après le site Jeuxonline.info, des profes-

seurs d'universités, dont quelques-uns de Harvard, donnent des cours dans l'univers virtuel. Étonnant ? Non, simplement logique, explique Mme Thomas, professeure d'Anglais : « Cela permet de se faire facilement comprendre : il y a une sorte de proximité et il est possible de montrer ce que l'on explique en direct. »

Mais il y a aussi des possibilités moins désintéressées d'exploiter ce monde virtuel. Ce qui n'a pas échappé aux publicitaires : un grand nombre de marques, telles que Toyota ou Lacoste, font ainsi leur pub sur Second Life, ou y testent des nouveaux produits. Lors de la campagne présidentielle française, des partis y ont carrément ouvert des bureaux de campagne pour leurs candidats, notamment l'UMP et le PS.

Mieux : des manifestations y ont même eu lieu, notamment pour protester contre la présence d'un bureau du Front National.

Pour toutes ces raisons, Second Life remporte un franc succès en Europe. En mars, selon le site Techcrunch.com, le nombre d'actifs allemands dépassait à lui seul celui des joueurs américains. Il y aurait en tout en Europe près de 770 000 membres actifs. Impressionnant, non ? Oui, et cela constitue une jolie source de revenus pour Linden Lab. Car si Second Life est gratuit, il est possible en payant un abonnement de 9,95 € par mois d'être propriétaire d'un terrain virtuel, ainsi que de gagner plus de Linden Dollars. Bref, l'argent circule... Comme partout ailleurs. Pas si virtuel, en fait...

INFO + INFO + INFO+ INFO + INFO + INFO

Pour tout comprendre : la notice de l'encyclopédie en ligne sur Second Life est très bien faite (www.wikipedia.fr ou www.wikipedia.de)

Pour poser des questions : une communauté s'est créée autour du monde virtuel, avec un forum (www.secondlife-france.com ou www.second-life.com/de)



generation shopping

NINTENDO Konsole Wii gemoddet mit Wii-Key + Wii Sports jetzt auf shoXX.com

NINTENDO Console Wii modifiée avec Wii-key + Wii Sports maintenant sur shoXX.com

Cool stuff for cool people!





iNew Amici! – Sprachlernspiel als Zeitvertreib

Un jeu de société pour apprendre les langues en s'amusant

Viele Jugendliche verbinden mit dem Erlernen von Sprachen nur einen schulischen Zwang und Prüfungsstress. Aber jetzt gibt es eine neue Möglichkeit, fast wie von selbst Sprachen zu lernen – und dabei auch noch eine Menge Spaß zu haben!

SOLVEIG HARTZ, 16, HONZRATH.

Vokabeltests, Klassenarbeiten, Lese-, Hör- und Sehverstehen: Dinge, die Jugendlichen nicht wirklich Spaß machen, und die ihnen automatisch in den Sinn kommen, wenn sie an fremde Sprachen denken.

So auch Anja, 17, aus Rehlingen: „Sprachen zu lernen finde ich schrecklich. Ob in der Schule oder mit PC-Programmen, ich interessiere mich einfach nicht dafür, und deshalb finde ich es total langweilig.“

Und trotzdem: Wer heutzutage in einer globalisierten Welt auf dem Arbeitsmarkt eine Chance haben will, muss mindestens zwei

bis drei Sprachen fließend beherrschen.

Dieses Problem hat wohl auch Lakki Patey, der norwegische Erfinder einer Revolution auf dem Spielmarkt, erkannt. Dieser hat nämlich eine neue Möglichkeit gefunden, spielend Sprachen zu erlernen und fremde Kulturen kennen zu lernen.

„New Amici“ heißt die Lösung für jeden Lernmuffel und ist seit 2004 in sechs verschiedenen Sprach-Kombis zu einem Preis von 34,95 Euro auch für Deutsche (und Franzosen) erhältlich. Mitmachen können zwischen einem und vier Spielern ab sechs Jahren. Eine Runde dauert ungefähr 45 Minuten, so lange wie eine deutsche Schulstunde.

Neben Vokabeln oder Redewendungen werden durch das bunte Spiel auch Kenntnisse über Kultur, Gesellschaft, Essen und Trinken vermittelt. Es trägt so zu einem besseren Verständnis zwischen Menschen verschiedener Nationalitäten bei. Daneben ist es aber auch ein unterhaltsamer Zeitver-



Do you speak English? – Mais oui, lo apprendo con New Amici.

Foto: SZ

INFO + INFO + INFO + INFO + INFO + INFO

Erhältlich ist das Spiel New Amici bei der Saarbrücker Zeitung vor Ort in Deutsch, Französisch, Englisch, Italienisch und Spanisch. Es gibt das Spiel auch in anderen Sprachen, diese Versionen kann man bei Anbietern im Internet bestellen.

Mehr Infos unter :

www.amazon.de
www.cp-verlagsprogramm.de

www.reich-der-spiele.de

www.michas-spielmitmir.de (un site avec une version française et plus de 600 jeux de société présentés)

www.jeux-de-societe.net

<http://jeuxsoc.free.fr>

treib und eine Möglichkeit, neue Freunde zu finden.

So sagt der Erfinder Patey: „Sprache ist eine Brücke zwischen den Kulturen und New Amici ist der Schlüssel dazu.“ Und da nach Sprachpädagogen Amici lehrreicher ist als ein halbes Jahr Sprachunterricht, hat man so bei besserem Ergebnis und mehr Spaß auch noch eine Menge Geld gespart.

Dabei ist auch egal, welche Vorkenntnisse man in einer Sprache hat, denn die Schwierigkeitsgrade können

individuell auf die Mitspieler eingestellt werden.

Dass New Amici hält, was es verspricht, bestätigt der Erfolg des Sprachlernspiels: In vielen großen Städten gibt es inzwischen New-Amici-Cafés. Auch von der Unesco wird es empfohlen.

Und laut der Vertriebsgesellschaft Californian-Products wird das Spiel sogar „von führenden Sprachschulen sowie Institutionen im Bereich der Migration eingesetzt und empfohlen“.

Rien de tel en France : le

jeu n'y est pas commercialisé. Et le serait-il qu'il ne trouverait sans doute pas son public et peinerait à s'écouler... Pour une bonne raison : les Français et les langues étrangères, c'est comme les allemands et le rugby. Sauf qu'ils sont pourtant, selon le baromètre de l'Union européenne, 40 % à parler une langue autre que la leur. Tout n'est pas perdu... Peut-être qu'un jour, l'on trouvera New Amici dans les supermarchés français. On peut rêver, non ?

Stressless® living®
ça bouge côté confort !

Stressless

Tendance
SALONS & SEJOURS

Gilliung
AMÉRIQUES

le Point Sommeil

SWISSFLEX®
Le concept literie de la vague ondulée rouge.

journées privilège
Du 1^{er} octobre au 11 novembre 2007
À l'occasion du lancement de sa nouvelle collection, Swissflex vous invite à découvrir ses offres privilégiées.

DULIN NEUF ST-AVOLD TEL 03 87 91 82 96 RN3 HOMBURG-HAUT TEL 03 87 04 55 45

One night in Tokio Hotel

Eine deutsche Band begeistert französische Jugendliche, Tokio Hotel macht's möglich

Qui n'a jamais entendu parler de Tokio Hotel ? Toutes les filles vous le diront : ils sont beaux, ils sont jeunes et ils chantent bien ! Coup de projecteur sur un phénomène.

MANON LEDA, 15, HERBITZHEIM.

Fan de Tokio Hotel ? Nelly, jeune française de 15 ans, l'est sans concessions : « C'est un super groupe, il déchire ! Avec ses chansons qui évoquent l'adolescence, l'amour et l'amitié, il nous aide à comprendre la vie : il suffit de bien écouter les paroles ! » Rien de moins...

Mais c'est vrai : Bill, le jeune chanteur, conte dans ses textes les malaises et douleurs d'une jeunesse écartelée par ses désirs et ses interdits. Et il tombe juste, trouvant les mots qu'il faut. Maxime, jeune français de 11 ans, confie ainsi : « J'aime leur côté rock. Mais j'aime aussi leurs chansons, qui reflètent ce que je pense. » En la matière, pas de tabous : les musiciens abordent dans leurs textes des sujets aussi délicats que le divorce, la vie après la mort, la déception amoureuse, la solitude, le suicide, etc...

Qui sont-ils, ces musiciens qui comprennent si bien les ados ? Le groupe est composé de quatre adolescents originaires de Magdeburg. Soit deux jumeaux, Bill et Tom, qui ont fêté leur 18 ans

le 1er septembre dernier, Gustav, âgé de 18 ans, et Georg, âgé de 19 ans. Et pour la répartition des rôles ? Simple : Bill chante et compose depuis l'âge de 9 ans, Tom joue de la guitare et Gustav et Georg, qu'ils ont rencontré en 2001 et avec lesquels ils ont formé le groupe la même année, jouent de la batterie et de la basse.

Et l'univers gothique et androgyne de ce groupe provoque en Allemagne depuis un an et demi une hystérie jamais atteinte depuis l'époque des boys bands des années 90. Un véritable phénomène. Même si tous ne partagent pas l'engouement. « Je n'aime ni le groupe, ni leurs chansons. Ce n'est pas du tout mon style de musique », résume Aurélie, une adolescente française d'une quinzaine d'années.

La popularité du groupe est de toute façon immense. Chacun de leur passage



Tatiana, et Cindy, deux fans alsaciennes de Tokio Hotel.

Foto: Manon Ledda

déclenche l'hystérie et ils ont vendus près de 3 millions d'albums et de DVD rien qu'en Allemagne. En France, leur premier album « Schrei so laut du kannst », s'est écoulé à plus de 100 000 exemplaires en 2006 (19e des ventes d'albums, un record pour un premier album allemand). Quant à « Zimmer

483 », sorti en février 2007, il s'est déjà vendu à plus de 164 000 exemplaires ! Bref, c'est contagieux... Et la « Tokio Hotel Mania » touche maintenant aussi les ados français. Dont Céline, 15 ans : « Je les trouve vraiment cool ! Une copine me les a fait écouter et j'ai tout de suite craqué ! »

Et les critiques ? Elles les attendaient au tournant, doutant de leur capacité à assurer sur scène à cause de leur jeunesse. Et ? Elles ont été déçues. Le 17 avril dernier, les quatre de Tokio Hotel se sont produits au Zénith à Paris : devant une salle comble, ils ont assuré ! Dans la foulée, 24 heures ont suffi pour que leur tournée française affiche complet. En un mot : plus rien ne semble pouvoir arrêter leur irrésistible ascension ! D'ailleurs, ils ont reçu leur premier dis-

que d'or français le 21 mars dernier.

Mais il restera toujours des jeunes que la musique de Tokio Hotel ne touchera pas. Comme Tanja, une jeune Sarroise de 16 ans : « Ich bin nicht sehr begeistert von Tokio Hotel. Die Texte ihrer Songs sind sinnlos, ausserdem gefällt mir das Styling von Tokio Hotel nicht. Lackierte Nagel, geschminkte Augen, bei Jungs meiner Meinung nach nicht schön. Übrigens von meinen freunden denken die meisten so wie ich. » Peut-être... Mais avec son style sans pareil, ce son authentique et son charisme spectaculaire, Tokio Hotel n'a pas fini de capter l'attention, tant ce groupe est définitivement à part. Alors, laissez le charme agir : Tokio Hotel vous séduira, vous aussi. On parie ?

INFO + INFO + INFO + INFO + INFO + INFO

Sur le net, les sites de fans à propos de Tokio Hotel pullulent. Un engouement en ligne à la mesure du succès rencontré par les quatre jeunes rockeurs. Difficile de conseiller des adresses donc, si ce n'est celles de leur site officiel : <http://tokiohotel.pop24.de> ou d'un site de fans français bien informés : <http://chalalalala.free.fr>

Côté concerts ? Le groupe Tokio Hotel est en ce moment en tournée en France. Mais toutes les dates prévues, dont une au Galaxie d'Amnéville le 26 octobre, affichent déjà complet.

En Allemagne, le prochain concert est programmé pour le 4 novembre à Essen.

'Stepping out'

Ecole de danse Michèle Ensch

www.steppingout.lu
22, rue de Hollerich
L-1740 Luxembourg
Tél. : 26481063

Stages et Thés Dansants

Premier Bal le 12 avril 2008



- ° Danse de salon
- ° Danses latines
- ° Tango argentino ° Salsa
- ° Rock'n'Roll ° Disco-Fox
- ° Ballet Russe
- ° Shows

- ° Cours pour enfants, étudiants et adultes
- ° Niveaux : débutant, intermédiaire et avancé

Cours à Luxembourg et à partir du 11 octobre à Pétange !! NEW !!

Santé, beauté, bien être... par l'eau

« Pour vous, tous les bienfaits de l'Agora thermale... »

Vous souhaitez ressourcer vos énergies vitales,
optimiser votre silhouette, privilégier votre bien-être
et votre santé, suivez nos 3 parcours aquatiques «équilibre» :
- parcours équilibre et silhouette
- parcours équilibre et relaxation
- parcours équilibre et sport

Évalués et conseillés par Nadège Harzé, maître en kinésithérapie



VILLA POMPEI
LE BIEN-ÊTRE EST UN ART

Nouveau ! Profitez des bienfaits de la musique sub-aquatique !

rituel du hammam, rituel du sauna

soins somnifères adoucissants et relaxants, soins écocouins corporels et visage, palette de modelase et de massage corporel, rituel de la détox, féerie de gourmandise, escapade orientale, hammams, massages sous l'eau, douche tropicale.

R.L. Communication



Amnéville-les-Thermes

Tel. 03 87 70 99 70 - Fax. 03 87 70 99 79 - www.pompeithermal.com

Bunte Bilder & Sprechblasen - Lire en images

Histoires de BD pour les petits et les grands qui savent le rester - Eine Reise durch die Comicwelt

Bunte Bildchen begeistern nicht nur Kinder. Wer sich einen Zeichentrickfilm im Kopfkino ansehen möchte, greift gerne mal zum Comic-Heft.

KATRIN FERNEKESS, 16, DÜPPENWEILER.

Sie sind die Helden zahlreicher Kinderträume: Asterix und Obelix. Die Erfolgsstory dieser beiden Comicfiguren begann in einem kleinen Dorf mitten in Gallien und schaffte es vor Millionen begeisterte Zuschauer auf die Kinoleinwand. Genauer genommen begann die ganze Geschichte aber auf dem Schreibtisch von Albert Uderzo, der den Figuren ihre Gestalt gab. Doch was im Ergebnis so spielerisch aussieht, ist harte Arbeit.



Die Welt in bunten Bildern.

Foto: Katrin Fernekeß

Für das Zeichnen einer Seite braucht Boris Zatzko etwa zwei Tage. Seit 2004 zeichnet er die Abenteuer von Didi und Dodo im Knax-Heft. „Die Geschichten denke ich mir nicht selbst aus. Trotzdem habe ich Einfluss darauf und kann hier und da noch Dinge verändern.“

Comics richten sich an keine bestimmte Zielgruppe: Pferdebegeisterte Mädchen lesen „Wendy“. Erwachsene Männer ebenso wie kleine Jungs verfolgen die Abenteuer von Tintin. Wie bei Dieter aus Trassum beginnt das Comicfieber meist schon im Kindesalter. „Ich lese

heute noch Kindercomics. Damit bin ich groß geworden“, sagt der 44-jährige.

Ein neuer Trend vor allem bei Jugendlichen sind japanische Comics, so genannte Mangas. Diese werden von hinten nach vorne gelesen, was Neueinsteigern mit Sicherheit gewisse Probleme bereitet. Außerdem sind sie in aller Regel schwarz-weiß. Mangafiguren fallen durch dreieckige Gesichter und Kulleraugen besonders auf. In „Orcus Star“, dem Manga der Comiczeichnerin Gina Wetzels, ist das genauso. „Ich behalte diese Merkmale gezwungenermaßen bei, denn die Leser wollen sich vielleicht nicht umgewöhnen“, sagt sie.

Es gibt aber auch Comics, deren Storys hauptsächlich für Erwachsene geschrieben

sind. Vor allem während der 80er und 90er Jahre erlebten diese Hefte, die etwa von Hugo Pratt, Milo Manara und Didier Comès gezeichnet wurden, ihre Blütezeit. Deshalb beeinflussen und inspirieren sie heute noch Künstler in ihrer Malweise.

Aber generell sind Comics wohl eine Passion, die man hat oder nicht. Auf die Frage, wie lange er noch zeichnen will, antwortet der Knax-Zeichner Boris Zatzko entschlossen: „Ich sterb' mit dem Stift.“

INFO + INFO + INFO

Unter www.comic-i.com kann man ein Comicmagazin herunterladen und im Comicshop bequem den Lieblingscomic nach Hause ordern.

la Lorraine
en livres
NOUVEAUTÉS

EDITIONS SERPENOISE

Bon de commande

Nom : _____
Prénom : _____
Adresse : _____

souhaite recevoir _____ exemplaire(s) du (des) livre(s)
n° : _____

Total : _____ €

Règlement : paiement sécurisé sur le net ou par chèque bancaire ou carte bancaire
(tarif de port 5 € pour frais d'envoi pour la France, 11 € pour l'étranger)

Date d'expiration _____

Signature _____

à retourner avec votre règlement aux Editions Serpenoise,
B.P. 70090 57004 METZ CEDEX 1
03 87 34 19 79

www.editions-serpenoise.fr

1 L'oeuvre artistique et industrielle des Frères Muller, fleuron de la création verrière. La cote sur le marché de l'art.
Volume relié 20 x 25 cm, 160 pages, nombreuses illustrations en couleur. **30 €**

2 Une promenade dans l'histoire de la ville
Volume broché avec rabats 20 x 22 cm, 176 pages, tout en couleur. **29 €**

3 LA BELLE HISTOIRE DES ASSIETTES
Sarreguemines 1923-1932
Philippe Harman
Editions Serpenoise **23 €**

4 Une approche originale de l'histoire des faïenceries de Sarreguemines
Volume broché 17 x 24 cm, 144 pages, illustrations en couleur. **23 €**

5 Metz et Guillaume II
L'architecture publique à Metz au temps de l'annexion allemande (1871-1918)
Editions Serpenoise **25 €**

6 L'influence personnelle de l'empereur sur les constructions réalisées pendant l'Annexion
Volume broché au format 21 x 25 cm, 144 pages, illustrations N & B. **25 €**

En vente en librairie

La quête des étoiles – Im Griff der Sterne

La guerre des étoiles, trente ans déjà – Vor dreißig Jahren ersetzte George Lucas Karl May

La découverte de la saga Star Wars ne laisse pas tout le monde indemne. Certains n'en sont même jamais revenus... Bref, Georges a changé leur vie.

CLÉMENT LEHNHARDT,
17, SAINT-AVOLD.

1977 : Star Wars débarque soudain des studios Lucas. Une révolution ! Et pas seulement cinématographique : la Guerre des Etoiles a joué un rôle essentiel dans la vie de millions de personnes. Des fans qui, pour certains, n'ont plus jamais envisagé l'existence de la même manière après leur rencontre avec la trilogie de Georges Lucas. La plupart du temps de bon gré et avec joie, tombant amoureux du film et de ses personnages. Mais quelquefois aussi à leur corps défendant, quand ils ont été involontairement liés à cette folle aventure. Ainsi de Lea-Elisa, adolescente de 17 ans vivant à Haustadt en Sarre, qui confie ne pas apprécier son premier prénom. Il faut dire que celui-ci a été choisi par son père en référence à... la princesse Leia : « Ich selbst finde Prinzessin Lea hässlich. Mir gefällt dieser ganze Fantasy-Quatsch nicht. » Heureusement, ce n'est pas une généralité. Au contraire, même. D'autres fans, comme Damien, un jeune homme de 21 ans vivant dans la région lilloise, ont connu par le biais de leur passion d'heureux événements : « Aujourd'hui grâce à swg1 (le site et le forum internet créé autour de Star-Wars : NDLR), j'ai trouvé l'amour de ma vie. C'est en effet sur ce site que

j'ai rencontré Virginie, 22 ans : elle est également membre de la communauté swg1 », explique-t-il, tout sourire.

D'autres sont même allés plus loin, comme l'explique Denis Métral-Deschamps, créateur et webmaster de Swg1 installé en région grenobloise : « La sœur de ma femme a rencontré son copain, l'un des administrateurs du site, par l'intermédiaire de swg1. Quel bonheur quand j'ai appris plus tard qu'elle était enceinte : ma passion avait donné un site, mon site une rencontre et cette rencontre un enfant ! Je le surnomme d'ailleurs le premier bébé swg1... ».

Et il n'y en a pas que pour l'amour dans le monde des fans de Star-Wars : côté professionnel, Denis raconte ainsi comment ses deux passions, pour les films de Georges Lucas et pour l'informatique, lui ont donné le métier dont il avait toujours rêvé. « Une personne qui avait suivi mes travaux sur swg1 a pris contact avec moi pour me proposer une embauche. » Banco !

Bref, que du bon à attendre de Star Wars ? Presque. Même si la saga n'a pas toujours eu des répercussions aussi visibles que des naissances, des mariages ou des embauches. Heureusement, non ? Bref, Benjamin de Valence, 22 ans, s'est lui découvert une âme de collectionneur-fou : « Star Wars avait déjà une grande place dans mon cœur, mais là, la saga a pris aussi une grande place dans ma maison ! » Plus essentiel, la toulousaine Alba-



Denis a la force avec lui.

Foto: Albane Deheurlès.

INFO + INFO + INFO + INFO + INFO

En français, un site de référence pour se plonger dans le monde étrange des allumés de Georges Lucas, des passionnés absolus de la Guerre des Etoiles et des fanas indéfectibles de la trilogie Star Wars : www.swg1.net. Ceux qui maîtrisent les dialectes intergalactiques pourront aussi se rendre d'un clic sur www.starwars.com (en anglais), sur www.starwars-union.de (en allemand) et sur www.theforce.net (en anglais). De quoi devenir un véritable petit padawan...

ne, 26 ans, évoque l'influence de la Guerre des Etoiles sur sa façon d'envisager l'existence : « Sans exagérer, je

pense que l'ordre Jedi et la philosophie de cet univers me font aborder la vie d'une manière un peu différente. »

C'est tout ? Pas encore. Car Star Wars a également eu quelques effets sur les pratiques culturelles des fans : Denis, qui n'avait lu « en tout et pour tout que deux livres dans toute sa vie », s'est ainsi découvert le goût de la lecture, se plongeant dans les bouquins avec délectation. Quant aux passionnés plus anciens, comme Louis Bertrand un quadragénaire de Forbach, ils se rappellent du jour où « les sabres laser et les capes de Jedi ont soudain remplacé les costumes de cow-boys et d'indiens ». Et même les jeux d'enfants en ont subi le contre-coup...

D'ailleurs, nombre de fans ont été « touchés » par la folie Star Wars dès leur plus jeune âge. Pour Benjamin, la série a « bercé son enfance ». Quant à Denis, il a vu la saga pour la première fois lorsqu'il avait 5 ans : il en a aujourd'hui 26. De quoi former toute une jeunesse et accompagner toute une vie !

Convaincu ? Reste à souligner que Star Wars est présent partout dans la société. Et que même ceux qui ne goûtent pas spécialement la saga en ont subi l'influence. « Beaucoup de gens n'ont jamais vu Star Wars et ne comprennent pas forcément. Mais il y a tellement de clins d'œil qu'il est impossible d'ignorer que cela existe ou de ne pas savoir que le grand méchant en noir avec un casque, c'est Dark Vador », résume Albane. Et Benjamin de conclure : « C'est dingue ce que Tonton Lucas a comme influence ! » Oui, dingue. Mais un peu normal aussi : il avait la force avec lui...



Parking gratuit

Place à l'aventure

Plus de 50 attractions et spectacles.
Pour les petits et les grands !

Des sensations et des frissons garantis !



Unique en France !



NOUVELLE ATTRACTION 2007

Terror House

Interdit aux 14 ans

A4 Sortie - Sémécourt - Vole Romaine - 57280 MAIZIÈRES-LÈS-METZ

www.walygatorparc.com



Weltkulturerbe

Völklinger Hütte

Europäisches Zentrum für Kunst und Industriekultur

Europäisches Kulturhauptstadtjahr 2007 Capitale européenne de la Culture 2007

Im Kulturhauptstadtjahr 2007 wurde das Weltkulturerbe Völklinger Hütte zum europäischen Filmstar. Über sechs Wochen wurde in der deutsch-amerikanischen Produktion der neue Film "Die wilden Kerle V - Hinterm Horizont" bei uns gedreht. (Kinostart: 21. Februar 2008). 3sat hat hier Ende September für vier Tage für das "Sendezentrum" der Reise "In 24 Stunden um die Welt" (Sendetermin 2. Dezember 2007) eingerichtet. Die Völklinger Hütte ist Ausgangspunkt für die Reisen zu fünfundneunzig Welterbestätten rund um den Globus. Das Weltkulturerbe Völklinger Hütte ist für alle die staunen und sehen können ein magischer Ort, insbesondere für Film und Fernsehen. Der Herbst des Europäischen Kulturhauptstadtjahres wird für uns bestimmt durch Duane Hanson "Sculptures of the American Dream", "Genius I.

Die Mission: entdecken erforschen erfinden" und das "Science Center Ferrodrom". Ich lade Sie herzlich ein, die Veranstaltungen, die Ausstellungen und das Weltkulturerbe Völklinger Hütte zu besuchen. Ihr Dr. Meinrad Maria Grewenig Generaldirektor

Le Patrimoine Culturel Mondial Völklinger Hütte est devenu une vedette de film durant l'année de la Capitale européenne de la culture 2007. Le nouveau film de la série «Die wilden Kerle V - Hinterm Horizont», une production germano-américaine, a été tourné sur notre site durant six semaines (sortie en salles en Allemagne: 21 février 2008). La chaîne culturelle allemande 3sat a mis en place à la Völklinger Hütte fin septembre

sa «centrale de transmission» pour le reportage «Le tour du monde en 24 heures» (diffusion: 2 décembre 2007). Le Patrimoine Culturel Mondial Völklinger Hütte est le point de départ pour des voyages dans 95 patrimoines mondiaux du monde entier. C'est un lieu magique pour le film et la télévision. Notre saison d'automne dans l'année de la Capitale européenne de la culture 2007 est riche en expositions: «Duane Hanson - Sculptures of the American Dream», «Genius I. La Mission: découvrir rechercher inventer» et «Centre scientifique Ferrodrom». C'est avec grand plaisir que je vous invite à venir visiter les manifestations, les expositions et le Patrimoine Culturel Mondial Völklinger Hütte.

Dr. Meinrad Maria Grewenig
Président-directeur général

Weltkulturerbe Völklinger Hütte

Öffnungszeiten

Bis 1. November 2007
Gebläsehalle und gesamter
Hüttenpark täglich von 10 bis 19 Uhr.
2. November 2007 bis 15. März 2008
Gebläsehalle und Teilbereiche des
Hüttenparks täglich von 10 bis 18 Uhr.
2. Weihnachtsfeiertag
und Neujahr geöffnet.
24., 25., und 31. Dezember
geschlossen.

Eintritt

Ermäßigt: 10 €
Normal: 12 €
Kinder und Jugendliche
im Klassenverband: 3 €
Familien (2 Erwachsene mit
Kindern): 25 €
Bei Vorlage eines Tickets aus dem
Museum "La Mine - Musée du
Carreau Wendel" erhalten sie 1 €
Ermäßigung auf Ihren Eintrittspreis.
Gebuchte Führung: 80 € plus er-
mäßigt Eintritt (max. 30 Personen,
Dauer der Führung ca. 1,5 Stunden)

Heures d'ouverture

Jusqu'au 1^{er} novembre 2007
salle des soufflantes et site entier
de l'usine sidérurgique tous les jours
à partir de 10 à 19 heures.
Du 2 novembre 2007 au
15 mars 2008 salle des soufflantes
et parties du site de l'usine sidérur-
gique tous les jours de 10
à 18 heures.
Ouvert le 26 décembre et le Jour
de l'An.
Fermé le 24, 25 et le 31 décembre.

Tarifs

Tarif réduit: 10 €
Tarif normal: 12 €
Enfant et jeunes venant par classe:
3 €
Familles (2 adultes avec enfants et
jeunes jusqu'à 16 ans): 25 €
Sur présentation de votre billet du
musée «La Mine - Musée du
Carreau Wendel» vous bénéficiez
également de 1 € de réduction.
Visites guidées: (env. 2 heures) pour
groupes (max. 30 pers. par groupe)
sur inscription 80 € plus entrée
réduite de 10 € par personne.

Besucherservice Service visiteurs

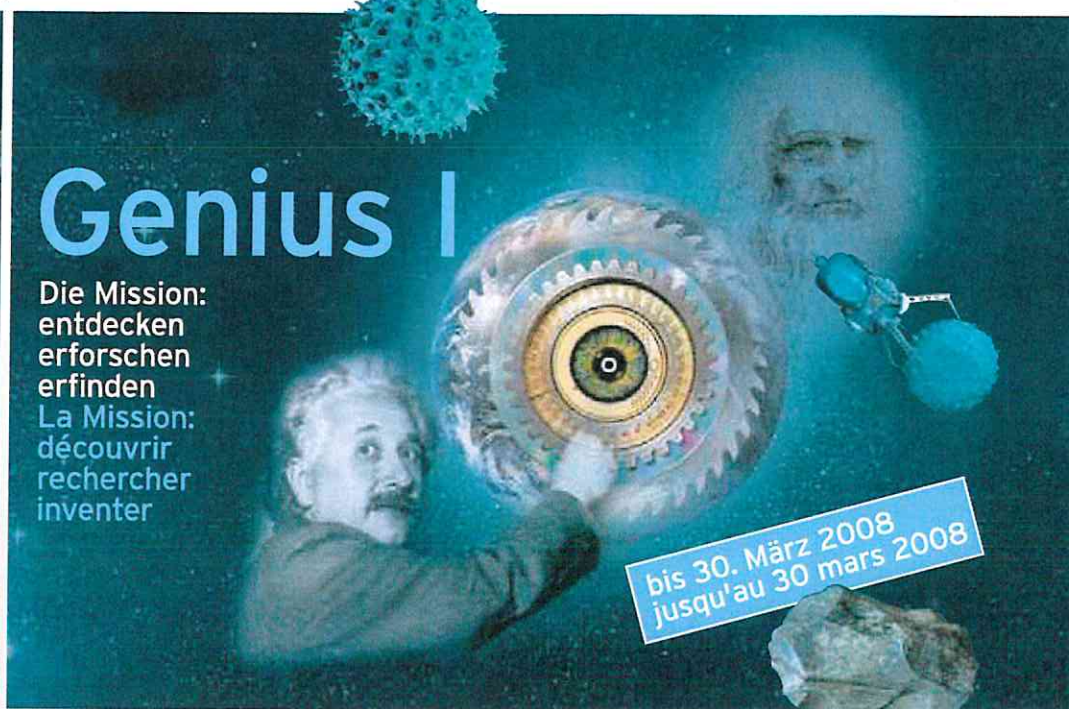
Tel. +49(0)6898 / 9 100 100
Fax +49(0)6898 / 9 100 111
visit@voelklinger-huette.org

Coupon

Bei Vorlage dieses Coupons
erhalten Sie für eine Person
2 € Ermäßigung auf den
normalen Eintrittspreis.

Sur présentation de ce cou-
pon vous bénéficiez d'une
réduction de 2 € sur le Tarif
normal (valable pour 1 pers.)





Genius I. Die Mission: entdecken erforschen erfinden Genius I. La Mission: découvrir rechercher inventer

Mission Eternity

ein interaktives Kunstprojekt für Kinder zwischen fünf und elf Jahren der Schweizer Künstlergruppe "etoy" im Rahmen von Genius I. Die Mission: entdecken erforschen erfinden. Die Mission (Dauer ca. 10 min.) startet täglich von 10 bis 16 Uhr, Voranmeldung erbeten unter: 06898 / 9 100 100.

Mission Eternity

est un projet artistique interactif du groupe suisse «etoy», conçu pour des enfants entre 5 et 11 ans dans le cadre de l'exposition «Genius I. La Mission: découvrir rechercher inventer». La Mission (env. 10 minutes): tous les jours de 10 h à 16 h, réservation recommandée au numéro de téléphone: 0049 6898 / 9 100 100.

Seit der Antike ist der Genius Inbegriff der Kreativität und Innovation des Menschen, Motor der Welt, Antrieb des Fortschritts von nahezu gottähnlicher Kraft.

Genius I ist die spannende Erlebnisreise zu den Wünschen, Sehnsüchten und Träumen der Menschheit. Seit dem Beginn der menschlichen Kultur ist der Genius die göttliche Verkörperung der im Menschen wirkenden Kraft des Geistes und der Ideen.

Die Mission: entdecken erforschen erfinden führt die Besucher zu den sieben großen Themenwelten, die das weite Panorama der bedeutsamsten Erfinderschritte von der Antike bis zur Gegenwart aufspannen und den Genius der Erfindungen lebendig werden lassen.

Außergewöhnliche historische Exponate, bedeutende Erfindungen, Multimedia-Installationen und Experimentierstationen lassen die Besucher in der 6000m² großen Gebläsehalle die Wunderwelt der Innovation entdecken, erforschen und erfinden und machen den Geist und das Leben ihrer Erfinder spürbar.

Depuis l'Antiquité, le Génie est l'incarnation de la créativité et de l'innovation de l'Homme, le moteur du monde, l'impulsion presque divine du progrès.

Le projet de découverte Genius I est un voyage passionnant à la découverte des rêves, souhaits et aspirations de l'humanité. Depuis l'Antiquité, le génie est la représentation divine de l'aptitude d'esprit et des idées de l'homme. «La Mission: découvrir rechercher inventer» mène les visiteurs à travers sept grands mondes thématiques,

en retraçant le large panorama que constituent les étapes décisives des inventions depuis l'Antiquité à nos jours, et en faisant ressusciter le génie de leurs inventeurs.

Dans les 6000m² de la Salle des soufflantes, d'extraordinaires pièces d'exposition historiques, les inventions, les installations multimédias et les stations d'expérimentation inciteront les visiteurs à la découverte, recherche et invention du monde extraordinaire de l'innovation, où transparaissent l'esprit et la vie des inventeurs.

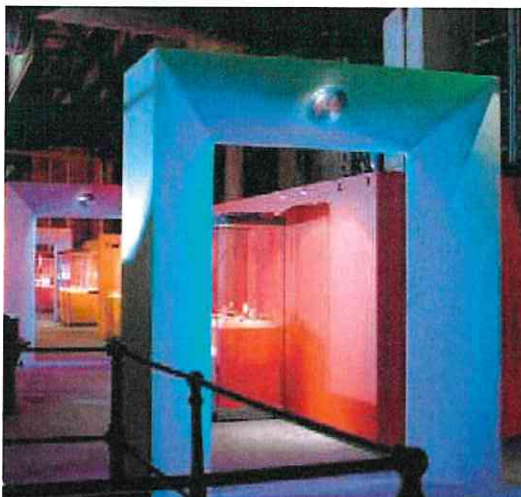
Sonderaktion für Schulen

Die Schüler von heute sind die Forscher und Erfinder von morgen.

Ein Schulpaket für 100 € (Führung für eine ganze Klasse, max. 30 Schüler/innen inkl. Lehrer/innen), in der Schulzeit Montag bis Freitag, von 10 bis 14 Uhr. Buchen drei Klassen einer Schule gleichzeitig das Weltkulturerbe Völklinger Hütte, sind nur zwei Schulpakete zu zahlen.

Offre spéciale pour écoles

Les écoliers d'aujourd'hui sont les chercheurs et inventeurs de demain. La formule spéciale scolaire au prix de 100 € (visite guidée pour une classe, max. 30 élèves, professeurs inclus) du lundi au vendredi, entre 10 h et 14 h (pendant les horaires scolaires). La réservation de trois visites guidées au Patrimoine Culturel Mondial Völklinger Hütte donne droit à une visite gratuite.

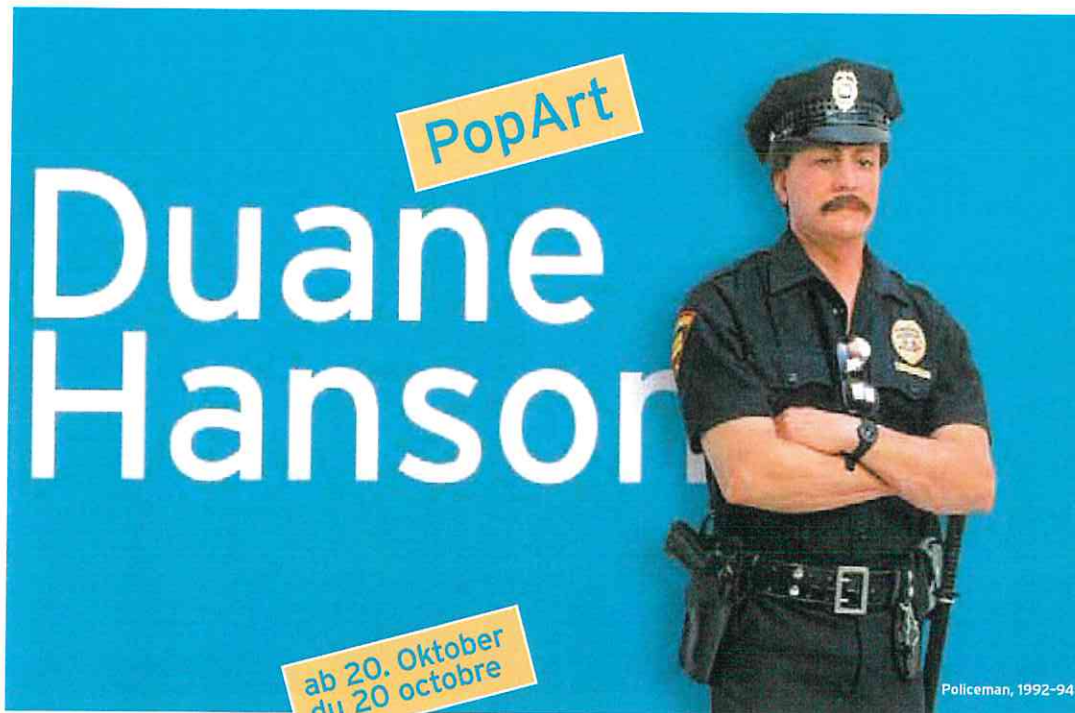


Gefördert von/Soutenue par



Unsere Wissensbasis
la base de notre savoir





Duane Hanson Sculptures of the American Dream 1965 bis 1995

Mit Duane Hansons "Sculptures of the American Dream" beginnt in der Erzhalde ab 20. Oktober eine Ausstellung der besonderen Art. In Mitteleuropa wird das Weltkulturerbe Völklinger Hütte die einzige Ausstellungsstation für Duane Hansons Werke sein.

Duane Hanson (1925–1996) ist einer der wichtigsten dem Realismus verpflichteten Bildhauer des 20. Jahrhunderts. Seine lebensgroßen, detailgetreuen Figuren sind vollständig im Abgussverfahren vom lebenden Modell aus Kunststoff gefertigt. Unter dem Einfluss der Pop-Art wandte sich Hanson thematisch dem amerikanischen Alltag zu. Hausfrauen, Bauarbeiter, Kellnerinnen, Autoverkäufer, Hausmeister, die Menschen der amerikanischen Mittel- und Unterschicht sind die Vorbilder seiner Plastiken. Duane Hanson sagte zu seinen Werken:

"Ich dupliziere das Leben nicht, ich stelle menschliche Werte dar. Meine Arbeit handelt von Menschen, die in stiller Verzweiflung leben. Ich zeige die Ratlosigkeit, die Müdigkeit, das Altern, die Frustration. Diese Menschen können mit dem heutigen Wettbewerb nicht mehr mithalten. Sie werden übergan-

gen, sind psychisch belastet." "Ich versuche keine sehr interessanten Menschen auszusuchen. Ich lasse lieber die Hände von ungewöhnlich aussehenden Menschen und versuche eine Figur zu schaffen, die den Menschen im täglichen Leben begegnen könnte."

Das Weltkulturerbe Völklinger Hütte zeigt als Finale der Europäischen Kulturhauptstadt 2007 Luxemburg und Großregion 22 Werkgruppen des weltbekannten Pop-Art-Künstlers.

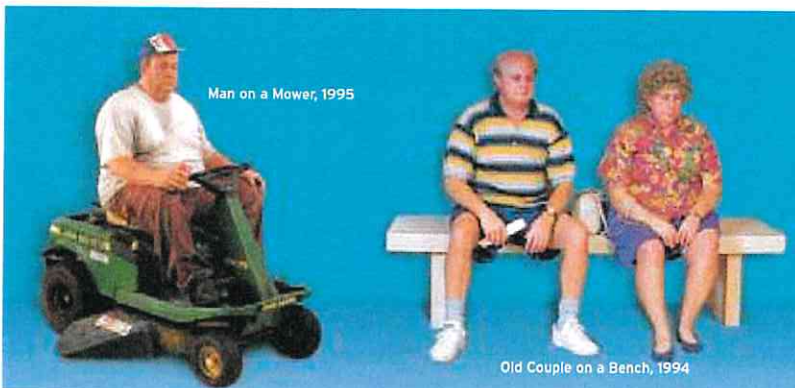
Zur Ausstellung erscheint ein Katalog, ca. 196 Seiten, Hardcover, durchgehend vierfarbig, 28 x 24 cm Sonderausgabe 29,80 €

Duane Hanson (1925–1996) ist einer der größten Künstler des 20. Jahrhunderts. Seine Sculptures, die reproduzieren bis in die kleinsten Details der Personen in der wirklichen Größe, sind aus Kunststoff gefertigt. Sie scheinen so real, dass sie fast als lebende Menschen empfunden werden können. Sie scheinen so real, dass sie fast als lebende Menschen empfunden werden können.

Sous l'influence du Pop Art, Duane Hanson se pencha sur le thème du quotidien américain. Ménagères, ouvriers, serveuses de café, vendeurs de voiture, concierges et autres personnages typiques de la classe moyenne et inférieure américaine – autant de personnages profondément

marquées par la désillusion du rêve américain, servent de modèle à ses sculptures. En observant les attitudes et expressions des personnages représentés, on remarque que ces sculptures ne sont pas de simples reproductions illusionnistes ; elles sont en fait des interprétations comprimées de la réalité.

Le Patrimoine Culturel Mondial Völklinger Hütte présentera 22 œuvres du célèbre artiste du Pop-Art à l'occasion de la fin de l'événement «Luxembourg et Grande Région, Capitale européenne de la culture 2007». Le Patrimoine Culturel Mondial sera le seul lieu d'Europe Centrale à accueillir cette exposition durant sa tournée mondiale.



Pop Art

Die Pop Art ist neben der Abstraktion die zweite große Revolution in der Kunst des 20. Jahrhunderts, die seit Mitte der 50er Jahre unsere moderne Gesellschaft, ihre Werte- und ihre Moralvorstellungen fundamental verändert. Pop Art reißt die Schranke zwischen dem banalen Alltag und der hohen Kunst nieder. Ohne die elementare Veränderung unserer Kultur durch die Pop Art wäre die Völklinger Hütte nicht als Weltkulturerbe der UNESCO wahrgenommen worden. Die Ära der Pop Art ist nicht zu Ende.

Le Pop Art

Tout comme l'art abstrait, le Pop Art figure parmi les mouvements artistiques qui ont révolutionné l'art du 20^e siècle en modifiant radicalement depuis le milieu des années 50 notre société moderne avec ses valeurs et ses vertus morales. Le Pop Art a forcé la barrière entre la banalité de la vie quotidienne et l'art. Sans les changements radicaux apportés par le Pop Art dans notre culture, la Völklinger Hütte ne serait pas inscrite au patrimoine culturel mondial de l'UNESCO. Le Pop Art n'a donc pas dit son dernier mot.

Gefördert von / Soutenu par

Saarland
Die Landesregierung

KÄRCHEN

SAARTOTO

Impressum:

Weltkulturerbe Völklinger Hütte – Europäisches Zentrum für Kunst und Industriekultur

Herausgeber / responsable d'édition et éditeur:

Meinrad Maria Grewenig

Redaktion / rédaction:

Karl Heinrich Veith

Texte / textes:

Meinrad Maria Grewenig,

Peter Backes

Hanns Wilhelm Grobe

Karl Heinrich Veith

Konzeption und Gestaltung /

conception et réalisation:

glas ag

Abbildungen / photos:

Weltkulturerbe Völklinger Hütte

Gerhard Kassner (S.1)

Hans Georg Merkel (S.1)

glas ag (S. 2) / etoy Corporation (S.2)

Wolfgang Klauke (S.3)

VG Bildkunst (S.3) / ap-NASA (S.4)

Oliver Juchelka (S.4)

Hanns Wilhelm Grobe (S.4)

Weltereignisse Meisterwerke der Reportagefotografie von Associated Press

Anlässlich "50 Jahre Saarland" zeigt das Weltkulturerbe Völklinger Hütte die Weltereignisse der letzten 50 Jahre. Aufgenommen von den besten Fotografen und Pulitzer-Preisträgern von Associated Press, der ältesten Nachrichtenagentur der Welt.

Zur Ausstellung ist ein Katalogbuch erschienen: 96 Seiten, 28x24 cm, vierfarbige Abbildungen aller Fotografien der Ausstellung, Sonderpreis: 9,95 €



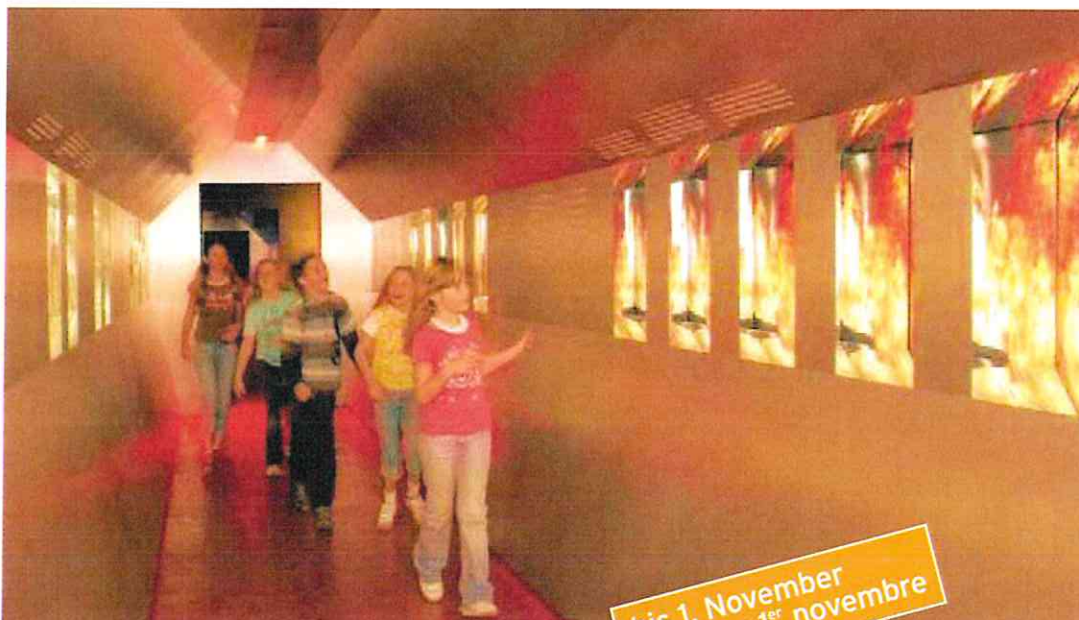
Der erste Mensch auf dem Mond
Le premier homme sur la lune.
Photo: Neil Armstrong 21.07.1969

Evènements mondiaux Chef d'œuvres de la photographie de reportage d'Associated Press

A l'occasion du jubilé « 50 ans de Sarre », le Patrimoine Culturel Mondial Völklinger Hütte présente les évènements mondiaux de ces 50 dernières années. Ces œuvres ont toutes été réalisées par les meilleurs photographes d'Associated Press, la plus ancienne des agences de presse du monde, détenteurs du Prix Pulitzer.

Besucherservice Service visiteurs

Tel. +49(0)6898 / 9 100 100
Fax +49(0)6898 / 9 100 111
visit@voelklinger-huette.org



bis 1. November
jusqu'au 1^{er} novembre

ScienceCenter Ferrodrom® 07 mit 100 Mitmachstationen Centre Scientifique Ferrodrom® 07 avec 100 stations d'expériences pratiques

Die Wunderwelt der Völklinger Hütte: Im Ferrodrom® wird sie lebendig. Ob im Großen – am Eingang zu Ferrodrom® bereitet einer der weltweit größten Feuertornados einen feurigen Empfang –, oder im winzig Kleinen, der Erforschung der Oberfläche von Eisen und Stahl mit dem Videomikroskop, eines gilt immer: Ferrodrom® macht Riesenspaß.

In der Möllerhalle das Rätsel der vier Elemente: Welche Rolle spielen Feuer, Wasser, Erde, Luft in einer Eisenhütte? Die unheimliche Nebelwand verwandelt Wasser in Feuer. Der Riesige Haiswürfel macht Wasser hart wie Stein. Kann Sand flüssig werden? Wirbelstürme selbst gemacht, der Wettlauf der Luftblasen, die Wolken in der Kugel – Ferrodrom® fasziniert kleine und große Besucher. Das Hüttenlabor zeigt die magische Welt des Magnetismus. Mit verblüffenden Experimenten wird den Geheimnissen von Eisen und Stahl auf den Grund gegangen. Wie stark ist magnetisches Eisen? Wie lässt sich Magnetismus im Alltag nutzen? Im Hüttenlabor gibt's viel zu entdecken: Mit dem starken Mikroskop tut sich die mysteriöse Welt der Oberflächen auf. Schon mal Eisen beim Rosten zuge-

schaut? Die große Herausforderung in einem Hüttenwerk: Unvorstellbare Mengen von Material und Rohstoffen müssen bewegt werden. Dazu haben sich die Ingenieure einiges einfallen lassen: Hängebahnen, Förderbänder, Aufzüge. Aber wie funktioniert das alles? Mit dem Transportkreislauf in Ferrodrom® lässt sich das Rätsel spielerisch lösen: Tüchtig Anpacken ist angesagt! Wer traut sich auf die Riesen-Rutsche? Wer schafft es, das große Wasserrad zum Drehen zu bringen? Wer löst das Geheimnis des stählernen Kletternetzes? Im SciencePark geht's rund. Nur wer fit und mutig ist, schafft alle Aufgaben!



Avec Ferrodrom®, le monde fantastique du Patrimoine Culturel Mondial Völklinger Hütte se met à vivre. Que ce soit à grande échelle – à l'entrée de Ferrodrom® l'une des plus grandes tornades de feu du monde réserve un accueil flamboyant aux visiteurs – ou à l'échelle microscopique, avec la découverte de la surface du fer et de l'acier à l'aide d'un microscope vidéo, une chose est sûre: Ferrodrom® est une vraie partie de plaisir! Dans la salle de mélange, on lève le voile sur le mystère des quatre éléments: quels rôles jouent le feu, l'eau, la terre et l'air pour une usine sidérurgique? Un mur de brume insolite transforme l'eau en feu. Un bloc de glace donne à l'eau la dureté d'une pierre. Le sable peut-il devenir liquide? Des tornades que l'on crée soi-même, une course aux bulles d'air, des nuages à l'intérieur d'un globe – Ferrodrom® fascine autant les petits et que les grands. Le laboratoire de l'usine sidérurgique présente le monde magique du magnétisme. À l'aide d'expériences étonnantes, les secrets du fer et de l'acier sont dévoilés. Quelle est la puissance du fer magnétique? Comment le magnétisme est-il utilisé dans la vie courante? Le laboratoire

de l'ancienne usine sidérurgique est un véritable univers de découvertes: on peut y découvrir par exemple le monde des surfaces grâce à un microscope puissant. Avez-vous déjà observé du fer en train de rouiller? Le grand défi d'une usine sidérurgique consiste à assurer le transport d'une quantité inimaginable de matériaux et matières premières. Pour relever ce défi, des ingénieurs ont inventé différentes techniques: bennes suspendues, chaînes de transport, ascenseurs. Mais comment tout cela fonctionne-t-il? Avec le cycle du transport de Ferrodrom®, le mystère se résout par le jeu: à condition d'être vaillant! Qui ose essayer le toboggan gigantesque? Qui arrive à faire tourner la grande roue à eau? Qui résout le mystère d'un filet à grimper en acier? Au SciencePark, c'est l'action assurée. Seules les personnes en pleine forme et les plus courageuses seront capables de passer tous les obstacles!

www.
voelklinger-
huette.org

Skandal im Moderegal – Das Ende des Tangas

Les dessous de la tentation : le string en voie de disparition? Que font les filles? Que pensent les garçons?

Modezeitschriften versuchen, dem Dessous-Dauerbrenner Tanga den Gar aus zu machen. Ein Trend, der auf männlichen Widerspruch stößt.

SOLVEIG
HARTZ, 16, HONZATH,
MYRIAM KLEMIS, 16,
BACHEM.

Schon seit vielen Wochen versuchen namhafte Hochglanzmagazine, dem modischen Dauerbrenner Tanga den Gar auszumachen. Die negativen Eigenschaften des ehemaligen Erotik-Symbols, wie „unmodern, unbequem und dazu auch noch gesundheitsschädlich“, kann man zurzeit dauernd lesen. Diese angebliche Fachmeinung stößt jedoch größtenteils auf männlichen Widerspruch. Denn für Männer gilt der Tanga immer noch als erotisierendes Standardelement im Kleiderschrank jeder modernen Frau.

Für Kenny, 16, aus Saarbrücken hat das folgenden Grund: „Tangas sehen einfach geiler aus, da sieht man mehr Haut und mehr Kurven, nicht so wie bei Pantys.“ Auch Laura, 16, aus Nancy kann den Rückgang der knappen Höschen nicht verstehen: „Je ne porte que des strings, car je trouve ça plus confortable, et parce que mon copain aime aussi. Sauf pour le sport, où je met des boxer.“

Doch eine Verkäuferin in einem großen Saarbrücker Kaufhaus merkt einen großen Rückgang der Verkaufszahlen von Tangas: „Seit Herbst letzten Jahres werden immer weniger Tangas gekauft. Seitdem verkaufen wir auch an viele junge Kundinnen verstärkt Pantys. Wenn wir zehn Tangas im Abverkauf haben, dann mit



Extra im Einsatz: Die letzten Tage des Tangas. Enquête en règle : la fin du string.

Foto: Myriam Klemis

Sicherheit aber auch doppelt so viele Pantys. Die Herstellerfirmen haben bereits reagiert und ihr Sortiment umgestellt. Es gibt jetzt mehr Pantys, für junge Kundinnen auch in modisch bunten Farben.“ Heike, 38, aus Merzig, Mutter einer 15-jährigen Tochter: „Ich bin froh, dass die Verkaufszahlen von Tangas zurückgehen. Ich war noch nie ein Freund dieser Unterwäsche und seit Pan-

tys wieder in der Mode sind, kann ich meine Tochter davon überzeugen, wieder zu etwas mehr Stoff zu greifen.“

Auch Katharina, 16, aus Merzig trägt gerne Pantys: „Ich mag lieber Pantys, weil sie keinen nuttigen Eindruck machen. Sie sind außerdem viel bequemer und trotzdem heiß. Nur wenn ich mich für einen Jungen anziehe, trage ich Tangas, da ich denke, dass sie das eher mögen.“ Der 17-jährige Michael aus Ballern bestätigt diese Vermutung: „Es kommt zwar auf den Arsch an, aber generell mag ich Tangas lieber. Weniger ist schließlich mehr.“

Vorteile gibt es natürlich für beide. Bei Pantys hat man die Möglichkeit, lästige Fettpölsterchen und Dellen zu verstecken. Bei einem engen Rock hingegen lässt der Tanga nervende Abdrücke verschwinden. Das Tragen eines Tangas hat allerdings manchmal gesundheitliche

Folgen. Ein saarländischer Gynäkologe erklärt: „Ich beobachte Einzelfälle unter meinen Patientinnen, bei denen sich im äußeren Genitalbereich, wo auch Talgdrüsen liegen, kleine Furunkel bilden. Diese liegen dann meistens in der Furche des Tangas, weil dieser dort Druck ausübt. Der Gummi-

zug ist übrigens auch durchblutungshemmend. Ich rate meinen Patientinnen dann eher einen Liebestöter anzuziehen, auch wenn's vielleicht nicht ganz so sexy ist.“

Bei wem der Tanga jetzt wirklich tot ist, wo er nur in den Schränken schläft oder immer noch lebt, ist wohl jedem selbst überlassen.

INFO + INFO + INFO + INFO + INFO + INFO +

Zahlreiche interessante Informationen über die Geschichte neckischer Unterwäsche von der Antike bis heute sowie Tipps rund um Pflege und optimalen Sitz gibt es unter www.dessous-geschichte.de. Ein **diskussionsforum** mit kostenloser Anmeldung ist unter www.forum-dessous.de erreichbar.

Et en France ? La position du string, dont les ventes n'ont cessé d'augmenter de 1990 à 2006, reste solide sur le marché français : il représente encore 60 % des achats de sous-vêtements féminins. Ce qui ne l'empêche pas de se faire tailler de (petites) croupières par le shorty : en 2006, une acheteuse sur cinq avait préféré le nouveau-venu au désormais classique string. Un retournement de tendance passager ou la fin d'un règne ? Discussion, échanges infos et conseils sur www.lingerie-passion.net

Polstermöbel-Aufarbeitung

Neubeziehen
Restaurieren
Neuanfertigen
Gardinenatelier
Sonnenschutz

POLSTER KOPS
MÖBEL

Polsterservice im ganzen Saarland
Wir kommen zu Ihnen mit über 2000 Stoffen
(fachmännische Beratung + unr. Kostenvoranschlag)
Rufen Sie einfach an: **(06898) 311 85**
Fax: (06898) 396 01
Polster Kops
Verkaufsausstellung 1000 m²

An den Zieglhütten 9-11, Sbr.-Klarenthal • Mo.-Fr. 8-18 Uhr

Slip ou Caleçon? Question de garçon...

Eng am Mann oder freihängend, Slip oder Short ? Jungs machen sich Gedanken

Question existentielle s'il en est : à l'adolescence, beaucoup de garçons se demandent ce qu'il faut mettre en dessous. Alors : slip ou caleçon ?

LOIC BOUR, 16,
CLOUANGE, CLÉMENT
LEHNHARDT, 17,
SAINT-AVOLD.

Ne riez pas, la question est essentielle : les filles préfèrent-elles ceux qui portent des slips ou des caleçons ? Et de leur côté, quel sous-vêtement les garçons trouvent-ils le plus confortable ? Vous donnez votre langue au chat ? Pas grave : nous avons cherché la réponse. Et puisqu'il est difficile pour les garçons d'en parler dans leur classe ou dans la rue, c'est sur le net que nous nous sommes renseignés. Logique, tant le nombre de forums où cette question est débattue est important. Ainsi sur le site www.infos-du-net.com, où les débats ont été très animés pendant quatre mois, avant de finalement s'essouffler.

Pour revenir à la question, ce qui est le plus porté par les garçons est... aucun des deux : le nombre de ceux qui reviennent sur le slip paraît à peu près égal à celui des porteurs de caleçons. Et c'est un outsider, le boxer, qui remporte au final tous les suffrages. « Je mets des boxers, parce que les slips rentrent entre les fesses », résume ainsi Nicolas, 18 ans. Une bonne raison, non ?

Pourtant, plusieurs sites internet affirment que le caleçon est le plus porté. Pourquoi ? Peut-être parce que le port du caleçon est plus voy-



Der Herbst gibt sich knuffig: immer lecker bleiben. Les petits bateaux ont grandi.

Foto dpa

ant, une bonne partie des garçons décidant souvent de le laisser dépasser du pantalon. Il faut également ajouter que le slip est parfois considéré comme ringard, ainsi que l'affirme un internaute sur un forum du site www.ciao.fr.

Quant aux filles... Ce qu'el-

les préfèrent chez leur chéri est sans conteste le boxer. Du moins si l'on en croit ce qu'elles ont répondu sur un forum du site www.glamourparis.com. Toujours égalité, donc, entre les deux sous-vêtements.

Pour départager le slip du

caleçon, ils faut lister les avantages et les inconvénients de chacun. Ce que beaucoup reprochent au slip, c'est son maintien étroit. « Les bijoux de famille y sont trop serrés », euphémise Guillaume, 15 ans, poursuivant : « Les slips me serrent les parties génitales. » Problème : c'est aussi l'argument des porteurs de slips, qui mettent en avant ce maintien privilégié.

Bref, on n'en sort plus... Et même les spécialistes sont à la peine : le Dr Catherine Solano sur le forum du site www.tasante.com n'a ainsi pas réussi à départager les deux concurrents. D'accord, elle reconnaît que les slips

rapprochent les testicules du corps et provoquent un réchauffement, ce qui est mauvais pour les spermatozoïdes. Mais elle explique aussi que le caleçon peut provoquer des frottements et favoriser les mycoses. Alors que choisir ? L'idéal serait un peu des deux...

Le duel entre les deux sous-vêtements se poursuit donc. Nous retiendrons juste qu'il faut porter ce dans quoi l'on se sent bien. Ce que résume Martin, 16 ans, de Saarbrücken : « Ich trage am liebsten rote satin Boxershorts mit kecken Sprüchen darauf, aber zum Sport trage ich meistens Slips. » Et voilà...

INFO + INFO + INFO + INFO + INFO +

Quoi porter en dessous ? Le débat est récent : jusqu'à la moitié du 20^e siècle, la question ne se posait pas, la plupart des hommes ne portant rien sous leur pantalon. Le caleçon long existait bien, mais sa fonction essentielle était de protéger contre le froid. Les choses ont changé dans les années 1950. A tel point que l'armée française préconisait en 1958, dans une circulaire interne, le port du slip de préférence au caleçon, ce dernier étant jugé trop flottant. Elle au moins avait tranché...

Pendant la Coupe du Monde, Fabert plaque les prix à terre !

la plus grande enseigne de la région !

Vous pouvez recevoir ces produits séparément :
MB448 T - 499€
Kit mulching - 55€
Pour l'achat d'une MB448 T ou d'un MB448 T, nous vous offrons un kit de mulching gratuit.

1 kit mulching pour 1€ de plus
L'ensemble MB448 T + kit **499€**

VIKING

Les broyeurs

GE 250
521,50€

HE 400
119,50€

HE 415
205,00€

GE 150
405,00€

Promo GRATUIT
Rac de ramassage

la plus grande enseigne de la région !

fabert
la Vie en vert
motoculture & services
www.fabert.fr

Parc Industriel Sud
Z.I. 38 rue des Frères Rémy - BP7
57209 Sarreguemines cedex
Tél. 03 87 95 02 79
Fax 03 87 98 02 89
contact@fabert.fr

Magasin ouvert
du mardi de 14h à 18h
du mercredi au vendredi
de 8h à 12h et de 13h30 à 18h
et samedi de 8h à 12h.

les plus

Série
MB 448 T
Tondeuse autotracée

AC045085

VIKING

la plus grande enseigne de la région !

la Vie en vert

motoculture & services

www.fabert.fr

Parc Industriel Sud
Z.I. 38 rue des Frères Rémy - BP7
57209 Sarreguemines cedex
Tél. 03 87 95 02 79
Fax 03 87 98 02 89
contact@fabert.fr

Magasin ouvert
du mardi de 14h à 18h
du mercredi au vendredi
de 8h à 12h et de 13h30 à 18h
et samedi de 8h à 12h.

les plus

Tour du monde à la voile, ballade au gré des vents – Embarquement pour Panama

Die Stahlratte, das etwas andere Traumschiff auf großer Tour: Der Weg ist das Ziel

Un bateau qui fait le tour du monde, la découverte d'endroits magnifiques, des rencontres hors du commun, des vacances originales qui font rêver !! C'est ce que propose la Stahlratte depuis quelques années déjà ...

CLAIRE HOCHARD, 15, CARLING.

La Stahlratte a été construite en 1903 en Hollande. Elle fait 38,5 mètres de long et 6,6 mètres de haut. En français, on traduit son nom par « le rat d'acier ». Racheté en 1984 par un collectif d'amoureux de la voile, cet ancien bateau de pêche a retrouvé une seconde jeunesse. En novembre 2004, la Stahlratte s'élance avec ses nouveaux propriétaires de Bremerhaven pour un tour du monde à la voile. « Wir nehmen jeden mit, der sich einer solcher Erfahrung stellen möchte », explique Andrew, un des capitaines et co-propriétaire du bateau.

Pour prendre part à l'aventure, il faut être âgé d'au moins 16 ans (avec une auto-

risation des parents pour les mineurs) et aussi être prêt à mettre la main à la pâte ! En effet, lorsque vous vous trouvez à bord, vous êtes considérés comme un vrai matelot, et il faut se mettre au boulot : tenir le quart de cuisine, hisser les voiles, maintenir le cap, rafistoler l'équipement les tâches sont variées !! Il n'y a pas de chef, mais c'est un collectif indépendant qui s'occupe de l'entretien de la Stahlratte. Une fois sur le bateau, la réalité n'est plus la même et votre vie civile reste derrière vous. À bord du voilier l'âme

respire une bouffée d'air frais et renoue avec l'essentiel : le ciel, l'eau et la terre...

« Heute schätzen die Leute alles was mit einem Segelschiff zu tun hat. Es gibt ihnen auch die Möglichkeit sich wieder mit sich selbst zu beschäftigen, ohne den ganzen Firlefanz, der im Gesellschafts- oder Berufsleben üblich ist », confirme Andrew, qui va quitter Berlin où il avait habité ces dernières années pour s'installer définitivement à bord de la Stahlratte avec sa femme. Beaucoup de gens rêvent de s'embarquer dans une telle

aventure. Mais normalement de telles croisières ne sont malheureusement pas à la portée de tout le monde, c'est pourquoi la Stahlratte et son collectif veulent rendre l'expérience accessible au plus grand nombre : « Ziel ist es auch, Menschen mit weniger Geld zu ermöglichen mit einem Schiff segeln zu können », assure Andrew.

Des belles histoires ont eu lieu à bord, comme par exemple celle d'Andrew, qui raconte : « Ich habe am 8. April 2000 in der Bucht von Saint-Pierre auf Martinique geheiratet und anschließend als Hochzeitsreise den Atlantik überquert. »

Les matelots font des belles rencontres avec des gens du monde entier, et gardent le contact. Andrew se souvient de sa rencontre avec les habitants de Cuba : « Die Einwohner waren ganz anders, als Europäer: sehr nett, lebensfroh, optimistisch und gastfreundlich. Es war eine unserer schönsten Begegnungen. »

Comme tous les bateaux, la Stahlratte a déjà essuyé des tempêtes et a dû faire face à

bien des problèmes. Autres épreuves à surmonter pour les novices : le mal de mer auquel sont confrontés presque tous les matelots à leur arrivée sur le voilier. « Das gibt sich aber immer ziemlich schnell, ein zwei Tage auf See, und jeder behält sein Essen drin », rassure Andrew.

La traversée de l'Atlantique était particulièrement longue et ennuyante selon Andrew, mais on trouve quand même le moyen de se distraire : « An Bord hat man viel Zeit zum Lesen », raconte Andrew en souriant.

Il pourrait encore nous raconter bon nombre d'anecdotes, mais il nous laisse imaginer en disant : « Eine Maus ist eine Maus, ein Segelschiff ist ein Segelschiff ; wir haben fast schon alles erlebt ! » Et l'aventure n'est pas encore terminée.

En ce moment, le bateau se trouve au niveau de Kuna Yala et les aventuriers mettent le cap vers Panama.

Pour résumer l'aventure, Andrew dit simplement : « Unser Schiff ist wie eine kleine Gemeinde auf der ganzen Welt. »

INFO + INFO + INFO + INFO + INFO + INFO

Im Oktober 2005 nahm Extra zum erstenmal mit der Stahlratte Kontakt auf. Damals war die Ratte – wie das Schiff liebevoll von seinen Bewohnern genannt wird – frisch über den Atlantik aus Bremerhaven gesegelt und hatte es sich bei Kuba bequem gemacht. Heute kreuzt die Segelcrew zwischen Panama und den San Blas Inseln nördlich von Kolumbien. Bald soll der Pazifik überquert werden, je nach Wind, Wetter und Laune der Crew soll die Überfahrt im März 2008 beginnen. Mitsegeln kann jede und jeder, der sich die Zeit nehmen möchte, um mit dem Wind zu reisen.

Pour plus d'informations, vous pouvez consulter le site de la Stahlratte : www.stahlratte.org ou envoyer un courriel à l'adresse suivante : info@stahlratte.org.



Schiff in Sicht, letzte Ausfahrt Abenteuer – Passager du vent et des vagues: île droit devant.

Foto: Stahlratte

Faire du stop, ça marche encore ?

Wie die Eltern früher: mit dem kleinen Daumen durch die große Welt reisen

Faire du stop semble aujourd'hui passé de mode, loin du vent de liberté et de voyage qui soufflait dans les années 70. Alors, le pouce levé, c'est fini ?

MYRIAM KLEMIS, 16,
BACHEM, LOIC BOUR, 16
CLOUANGE.

Ils sont devenus bien rares aujourd'hui, les pouces levés en bord de route. Pourtant, en France comme en Allemagne, faire du stop a longtemps été une pratique courante. Quand il n'y avait aucune autre possibilité d'atteindre le lieu souhaité, principalement le soir, il suffisait de lever le pouce et d'attendre un bon samaritain, en principe pas trop longtemps. Et zou : en voiture ! « Jeune, j'ai fait énormément de stop. Les gens étaient très aimables et ça se passait toujours très bien. Je pouvais même prendre des rendez-vous et être à l'heure en faisant du stop ! », se souvient ainsi Adrien, quinquagénaire alsacien qui a vécu les riches heures de ce mode de déplacement.

C'est que l'auto-stop a sans doute connu son apogée au cours des années soixante-

dix. Après le célèbre été de 1969, les jeunes brûlaient de prendre la route, avec ou sans argent, et de découvrir le vaste monde. A pied, en vélo ou... en stop. Et même si cela pouvait quelquefois être une affaire dangereuse, pour les automobilistes comme pour les auto-stoppeurs : certains conducteurs se faisaient voler, quelques auto-stoppeuses subissaient des attouchements. Bref, ce n'était ni très évident, ni très sûr...

Le problème ne se pose plus guère aujourd'hui. Pour une bonne raison : le chiffre des auto-stoppeurs est très largement en baisse. D'abord parce que chacun possède sa propre voiture. Et ensuite parce que les conducteurs privilégient la sécurité et ne veulent pas risquer de mauvaises rencontres. « Aujourd'hui, les gens roulent plus vite et sont moins prudents. Si mes filles me disaient vouloir faire du stop, j'aurais peur qu'elles se fassent enlever ou violer », estime Adrien, l'ancien auto-stoppeur aujourd'hui sceptique.

Les temps ont changé, donc. Mais le stop n'a pas complètement disparu. Et



Daumen raus: Einmal Koffer holen gehen. En route sur le pouce.

Foto: Loic Bour

aujourd'hui, il y a encore beaucoup de jeunes qui pratiquent l'auto-stop. Ainsi de Jacqueline, adolescente de 16, habitant Merzig : « Ich trampe oft, da ich meist keine andere Möglichkeit habe irgendwo hinzukommen. Auf nette Autofahrer muss ich auch nie lange warten. »

Des automobilistes sympas ? L'un d'entre eux se prénomme Robert, 54 ans et résidant à Düppenweiler : « Ich nehme oft nach meiner Nachtschicht Leute mit, da ich selbst als Bundeswehrsoldat oft getrampt bin und weiß, wie es ist, den letzten Zug verpasst zu haben. »

Mais Jacqueline comme Robert ne perdent jamais un fait essentiel de vue : la sécurité.

« Ich trampe nie alleine und suche mir die Autofahrer immer ganz genau aus. Außerdem sage ich immer einem anderen Bescheid, dass ich trampe, damit diese Bescheid wissen, wie ich unterwegs bin », explique Jacqueline.

De son côté, Robert détaille : « Um mich vor Diebstahl zu schützen lege ich meine Wertsachen immer auf die Fahrerseite. »

Preuve que le stop reste d'actualité, il existe même une association allemande qui s'est donnée pour but de rendre l'auto-stop à nouveau populaire. Elle s'appelle « Abgefahren e.V. » et met surtout l'accent sur la communication, devenue une néces-

sité absolue. Début septembre, elle organisait ainsi le premier rendez-vous international pour les auto-stoppeurs, près de Freiburg.

Et en France ? De l'autre côté du Rhin, un service a été mis en place pour mettre en contact des voyageurs ayant la même destination. « Allostop » permet ainsi de diminuer les frais de voyage pour les deux personnes, l'auto-stoppeur et le conducteur. Et permet de renouveler le genre. En un mot : le stop évolue et s'adapte au monde moderne. Mais il ne disparaîtra pas. Pensez-y la prochaine fois que vous verrez un pouce levé en bord de route : ayez un bon mouvement, arrêtez-vous...

INFO + INFO + INFO + INFO + INFO + INFO

Côté allemand : l'association Abgefahren tente de relancer le stop, en encadrant et en augmentant la sécurité d'une pratique dont elle fait la promotion sur son site net. Rendez-vous sur www.abgefahren.hitchbase.com pour ne rien manquer des prochains événements organisés.

Côté français : l'association Allo-stop met en contact conducteurs et passagers. Il s'agit ainsi de promouvoir une façon de voyager économique, écologique et enrichissante. Mais c'est aussi un moyen de faire revivre le stop, en l'adaptant au monde actuel et à ses moyens de communication. Cela se passe sur www.allostop.net

LA NOUVELLE KIA CEE'D SPORTY WAGON, GARANTIE 7 ANS, BAT TOUS LES RECORDS.



LA MEILLEURE GARANTIE DU SECTEUR AUTOMOBILE EN EUROPE

- garantie d'usine totale, y compris pièces et main-d'œuvre
- garantie cessible au(x) futur(s) propriétaire(s)
- assistance routière européenne comprise, pour la même durée

• 2 moteurs essence (1.6 et 2.0), 3 CRDi turbodiesel (1.6 - 90 CV, 1.6 - 115 CV, 2.0 - 136 CV) • jusqu'à 1.664 litres, avec 55 l supplémentaires sous le plancher et dans les compartiments latéraux

ELLE EST À VOUS À PARTIR DE 16.338€

WWW.CEED.LU



KIA MOTORS
The Power to Surprise™

Garage KREMER • Z.I. • L-7526 MERSCH • Tél.: 32 72 01 1

Alte Sprachen, tote Sprachen – Do you speak Chinesische Mauer?

Langues mortes contre langues vivantes, en passant la muraille de Chine

Bei der Gegenüberstellung von neuen, „lebenden“ Sprachen wie Englisch oder Französisch und den alten, vermeintlich „toten“ Sprachen drängt sich zunächst die Frage auf, warum die neuen Sprachen eigentlich „leben“.

MADELEINE MARTINEK,
19, HEIDELBERG.

„Leben“ heißt sich entwickeln. Die neuen Sprachen leben auf Grund der internationalen Kommunikation, in der Fremdwörter die Entwicklung der Sprache prägen und die Ähnlichkeit der indoeuropäischen Sprachen deutlich machen. Diese Ähnlichkeit beruht auf einer gemeinsamen Wurzel, den alten Sprachen. Sie machen ein „Leben“ der neuen Sprachen erst möglich: Das Fremdwort für Vertrag heißt „Kontrakt“, im Französischen „contrat“ und im Englischen „contract“. Der lateinische Ursprung liegt in der Vokabel „contractum“.

Die alten Sprachen leben nicht nur in den neuen Sprachen weiter, sondern dienen auch als Wertevermittler. Beim Studium der antiken Sprachen besinnen wir uns auf das Menschentum und lernen die Wurzeln der abendländischen Kultur kennen: „Le latin est considéré comme la clé à la culture et à l'histoire de l'Europe. Dans l'enseignement de latin on apprend à penser de façon structurée et logique“, a dit Pierre du Brulle, professeur de Latin en Normandie.

Gerade die alten Sprachen sind also von großer Aktualität, da sie den Umgang mit Fremdwörtern erleichtern und die Grundlage für die neuen Sprachen bilden.



Sprachbarrieren: le mur des cultures.

Foto: Archiv

„Meine Lateinkenntnisse sind mir beim Erlernen der neuen Sprachen hinsichtlich Grammatik und Vokabular von sehr großem Nutzen“, sagt Jochen, 17, dessen erste Fremdsprache Latein ist.

Warum sollten wir nicht von den klassischen alten Sprachen profitieren, die uns als Schleifstein unserer Muttersprache und Vermittler jahrtausendelanger Traditionen dienen: Eine Bildung „ohne Verfallsdatum“.

Was einen zum Erlernen neuer Sprachen bewegt, ist die Tatsache, dass sie einen

praktischen Nutzen haben, da sie in vielen Ländern gesprochen werden – im Gegensatz zu alten Sprachen wie Latein. „Je tiens à m'entretenir avec ma correspondante, c'est pourquoi j'ai sélectionné l'espagnol comme première langue“, explique Gaëlle, 18, de Caen.

Wer heutzutage Karriere machen will, muss mehrere Fremdsprachen beherrschen. Englisch gilt als Grundvoraussetzung. Einstellungsgründe sind Sprachen wie Französisch, Spanisch und Chinesisch. Gera-

de Chinesisch sollte auf Grund der rasant aufsteigenden Wirtschaftsmacht des Reiches der Mitte am ehesten in Betracht kommen.

Der nordchinesische Dialekt Mandarin wird von mehr als 1,3 Milliarden Menschen gesprochen und gewinnt als die meist benutzte Sprache der Welt immer mehr an Wichtigkeit. Das bedeutet, dass chinesische Sprachkenntnisse für die Kommunikation mit dem zukünftigen Exportweltmeister vorteilhaft sein werden. Ein Grund für das dennoch vorherrschende allgemeine Desinteresse an dieser asiatischen Sprache liegt wohl darin, dass Chinesisch absolut keine Gemeinsamkeiten zu westlichen Sprachen aufweist.

„Ich finde es sehr mühsam, die fünf verschiedenen Töne zu unterscheiden, mir die vielen Tausend Schriftzeichen einzuprägen oder die Zischlaute richtig auszusprechen. Das Studium der chinesischen Sprache ist zwar eine echte Herausforderung, doch öffnet es mir

beruflich gesehen sehr viele Türen“, erklärt Torsten, 24, Student an der Universität des Saarlandes.

Motiviert es nicht, dass allein in Hamburg rund 650 Firmen intensive Handelsbeziehungen zu China pflegen? Lohnt es sich da nicht, sich in die chinesische Sprache hineinzuarbeiten? Gerade die verlockenden Berufschancen und die einzigartige Kultur sollten schon Schüler dazu bewegen, sich so früh wie möglich die chinesische Sprache anzueignen. Auch wenn die riesige Anzahl von rund 50 000 Schriftzeichen zunächst nicht zu bewältigen scheint. Für Ausländer ist der Gebrauch von Pinyin sehr hilfreich, eine Transkription der chinesischen Laute und Wörter in eine romanisierte Schrift. In vielen Zeichen kommt das Harmonieprinzip vor, das in der sozialen Kultur der Chinesen so wichtig ist.

Wo kann man Chinesisch lernen? Im Saarland bei der Kreisvolkshochschule Saarlouis oder im Sprachenzentrum der Universität des Saarlandes. Et au Luxembourg, il est conseillé de se rapprocher de l'Association culturelle chinoise (e-mail : luxchine@pt.lu), qui dispense des cours. Pas plus difficile que ça...

PARTNER

Stiftung für die deutsch-französische kulturelle Zusammenarbeit,
Deutsch-Französischer Kulturrat,
Département de la Moselle,
Deutsch-Französisches Jugendwerk

PARTENAIRES

La fondation pour la coopération culturelle franco-allemande,
Le Haut-Conseil culturel franco-allemand,
Le Département de la Moselle,
L'Office Franco-Allemand pour la Jeunesse

IMPRESSUM

RÉPUBLICAIN LORRAIN

Directeur Général, Directeur de la publication: Pierre Wicker
Rédacteur en Chef: Jean-Marc Lauer
Rédaction: Jean-Baptiste Bernard

SAARBRÜCKER ZEITUNG

Chefredaktion:
Peter Stefan Herbst
Redaktion: Stefanie Marsch
Geschäftsführung:
Dr. Thomas Rochel (Vors.)
Verlagsleitung:
Bernhard H. Reese, Inga Scholz

TAGEBLATT

Direction générale
et Rédaction en Chef:
Alvin Sold et Danièle Fonck
Rédacteur en Chef adjoint: Tom Reisen

Koordination:
Aloisius Trütz
Projektleitung / Directeur de projet:
Chris Mathieu

INFO + INFO + INFO + INFO + INFO + INFO + INFO + INFO + INFO + INFO

Besonderheiten der chinesischen Sprache: Mandarin-Chinesisch, das heute von Ausländern gelernt wird, ist der offizielle Standard Dialekt Chinas und war vorher der lokale Peking-Dialekt.

Der Verlauf der **Tonhöhe** ist wichtig für die Bedeutung eines Wortes:

Ein Beispiel:

Erster Ton (hoch): „mā“ (Mutter).

Zweiter Ton (steigend): „má“ (Hanf).

Dritter Ton (niedrig-fallend-steigend): „ma“ (Pferd).

Vierter Ton (fallend): „mà“ (schimpfen).

Fünfter Ton (neutral): „ma“ (kennzeichnet eine Frage: „nicht wahr?“)

Es bestehen keine grammatikalischen **Tempusformen**. Insgesamt gibt es etwa 50 000 Zeichen. Rund 3000 muss man beherrschen, um einen Zeitungstext zu verstehen.

Jugendsprache – Les mots pour le dire

Enfants, parents et jeunes: quelle langue parl(é)er? Wie reden sie eigentlich mit ihren Eltern...?

Wenn die Kinder spachteln sagen und essen meinen, verstehen Eltern oft nur Bahnhof. Von den kleinen und großen Sprachbarrieren der Generationen.

Kommunikationsprobleme haben schon so manchen Familiensegen aus dem Gleichgewicht gebracht. Beide Generationen, also Eltern und Kinder, sprechen dieselbe Landessprache und trotzdem bräuchten sie manchmal ein Wörterbuch, um ein einvernehmliches Gespräch zu führen. Denn sie kommen nicht auf einen gemeinsamen Wortschatz. Das liegt daran, dass beide Generationen in verschiedenen Milieus leben. Dabei lebt die Sprache mit und verändert sich ständig mit unserem Alter und unserem Umfeld.

Was ein Vater also noch respektvoll als „Gotteshaus“ bezeichnet, das ist für seinen Sohn heutzutage oft ein „Murmelschuppen“. Chris-



Cacher ce doigt que je ne saurai voir: Fingerspiele ohne Hut.

Foto: Mauritius

toph, 34, aus Saarbrücken ist als Lehrer jeden Tag mit ähnlichen Situationen kon-

frontiert. „Ich kann verstehen, wenn Jugendliche durch eine eigene Sprache

eine gewisse Distanz zu den Erwachsenen aufbauen wollen. Manchmal nervt es aber schon, wenn sie in jeden zweiten Satz ‚ey Alter‘ oder ‚echt fett‘ einbauen“, sagt er.

Selbstverständlich provoziert diese Ausdrucksweise auch endlose Diskussionen mit den Eltern. Da hilft aber nur eins: auf einen gemeinsamen Nenner zu kommen. So sagt auch Laura, 16 Jahre, aus Beckingen: „Meine Mutter will, dass ich mit ihr Hochdeutsch rede. Also gehe ich selbstverständlich nicht zu ihr hin und sage: ‚Ey du Schlampe! Mach mir was zu spachteln‘, sondern passe mich ihr an und sage stattdessen: Kannst Du mir bitte

etwas kochen?“

Ein schwieriges Unterfangen, das Anpassungsfähigkeit, Toleranz und Verständnis fordert. Wenn sich sowohl Eltern als auch Jugendliche an die Sprache der anderen anpassen würden, könnten Erwachsene dank ihrer Kinder „up to date“ bleiben und Jugendliche kämen nicht mehr all zu „asslig“ rüber, wenn sie zum Beispiel im Vorstellungsgespräch ihrem zukünftigen Chef gegenüber sitzen.

Deshalb gibt es hier einige generations- und grenzübergreifende „Vokabeln“ zum Sehen, Staunen und Anwenden ausserhalb der Trampelpfade der Wörterbücher.

Lexikon für Eltern und Jugendliche – Lexique pour parents et jeunes

Elterndeutsch	Français parental	vs.	Jugenddeutsch	Français moderne
entspannen	se détendre	vs.	abhängen, relaxen, chillen	se la couler douce
sich totlachen	s'esclaffer	vs.	lol (laugh out loudly)	mdr (mort de rire)
Casanova	Don Juan	vs.	Player, Aufreißer	Tombeur
sich aufregen	s'emporter	vs.	ausrasen	péter un câble
seltsamer Typ	Type étrange	vs.	Jockel, Honk	Type zarbi
Polizist	Policier	vs.	Bulle	Keuf
Halbstarker	Blouson noir	vs.	Assi	Racaille
hässliche Frau	Femme laide	vs.	Dreitonner	Cageot
unattraktiver Mann	Pas très beau	vs.	Ätzbock	Thon
Geld	Argent	vs.	Kohle	Thune
Diskothek	Discothèque	vs.	Schuppen	Boîte
tanzen	danser	vs.	abhotten	Bouger

SZ-INFOGRAFIK/BHB

funsports.lu

urbansports

• inline skates • speed
• inline aggressive
• 4x4
• skateboard
• streetboards

watersports

• windsurf • surf
• wakeboard
• kitesports
• waterbike
• kite

snowsports

• snowboards
• snowmobilen

fashion + beschwear

(*) by

Surfin

83,
rue de Nollach | Luxembourg

tel.: 48 48 49 | www.funsports.lu

Rugby-WM: 80 Minuten für ein Ei

Der Ball ist ein Ei, das Spiel dauert 80 Minuten - Pour les allemands le rugby c'est une histoire d'ovni

Am 20. Oktober wird im legendären Stade de France in St. Denis das Finale der 6. Rugby-Union-Weltmeisterschaft ausgetragen. Ganz Frankreich fiebert mit seiner Nationalmannschaft Les Bleues, die schon zwei Mal den Vizetitel erreicht haben, um den Sieg. Während der Weltmeisterschaft ist sogar der Eiffelturm mit einem Rugbyball geschmückt.

KATRIN FERNEKESS, 16, DÜPPENWEILER.

Rugby ist in Frankreich nach Fußball die beliebteste Sportart. Das nach der englischen Stadt Rugby benannte Mannschaftsspiel mit einem eiförmigen Lederball, das im 19. Jahrhundert entstand, kombiniert Elemente des Football, Fußball und Handball miteinander.

Ziel des Spiels ist es, den Ball auf einer Linie im 60 mal 100 Meter großen Feld der gegnerischen Mannschaft abzulegen. Beide Mannschaften sind dabei mit 15 Spielern besetzt und versuchen während zwei Mal 40 Minuten Spielzeit mehr Punkte zu erzielen als der Gegner.

In Deutschland sind die Spiele der nationalen Rugby League nicht so populär wie in Frankreich. Immer wenn hier die besten Mannschaften der Nation in der Top 14 um die Landesmeisterschaft buhlen, kommt es zu Spitzeneinschaltquoten im französischen Fernsehen. Anlässlich der WM überträgt sogar das Deutsche Sportfernsehen DSF einige Rugbyspiele. Ansonsten hält sich das Interesse für diesen Sport hier relativ in Grenzen.

Marie-Claire ist 16 Jahre alt und hat sogar einen Sport-Leistungskurs belegt. Trotzdem sagt sie: „Ich kann mich nicht für diesen Sport begeistern. In Deutschland wird er auch viel zu wenig angeboten.“ Und das stimmt.

INFO + INFO + INFO + INFO + INFO + INFO +

Auf ihren Homepages bieten die Nationalverbände in Deutschland, Frankreich und Luxemburg die Möglichkeit, einen Verein in der Nähe herauszusuchen.

www.rugby-verband.de
www.scoenueenheim.com/
www.ffr.fr
www.rcl.lu
www.rugbyworldcup.com
<http://rugby.sports.fr>



Was für ein Spiel, was für Männer: Rugby, ein Hooligansport für Gentlemen.

Foto Reuters

Im deutschen Sportunterricht wird kaum Rugby gespielt. Dementsprechend mangelt es auch am Interesse der Jugendlichen für diesen Sport. Der deutsche Rugby-Verband zählt gerade einmal knapp 10 000 Mitglieder, in Frankreich hingegen

ist Rugby im Südwesten sehr beliebt und es gibt 200 000 lizenzierte Spieler.

Johannes Kousal spielt beim SC Neuenheim und im U19-Kader von Baden-Württemberg. „Es macht einfach Spaß. Beim Rugby kann man rennen, werfen und kicken in einem. Es macht richtig Bock, auf jemanden los zu rennen“, sagt der 17-jährige. Natürlich kommt es dabei aber auch zu Verletzungen: „Ich hatte schon drei Mal die Nase gebrochen und zwei Mal die Schulter. Aber ich spiele ja schon seit elf Jahren. Dafür ist das eigentlich gar nicht so viel.“ Leider scheint Rugby sich als Natio-

nalsport in Deutschland nicht durchsetzen zu können. Für Johannes sind die Gründe hierfür jedoch klar definiert: „Hier in Deutschland ist der Fußball einfach zu stark verwurzelt.“

Die Nationalmannschaft von Luxemburg, der Rugby Club Luxemburg, konnte sich leider nicht für die WM qualifizieren. Dennoch wird von allen drei Nationalverbänden versucht, Rugby im eigenen Land populärer zu machen. Außerdem werden immer wieder neue und ausgefallene Varianten des Sports kreiert. In Saarbrücken gibt es schon seit 1972 eine vom Tauchclub Manta

e.V. gegründete Unterwasser-Rugby-Mannschaft. Um einiges erfolgreicher als ihre Kollegen vom Rasenplatz sind jedoch die Spieler der deutschen Rollstuhl-Rugby-Nationalmannschaft, die im Juni 2007 in Finnland Europameister wurden.

Frankreich muss bei der Weltmeisterschaft als Nächstes im Viertelfinale gegen Neuseeland bestehen und will dabei sein, wenn am 20. Oktober der Sieger gekürt wird. Und Johannes schätzt die Möglichkeiten seiner Nachbarn recht positiv ein: „Frankreich hat auf jeden Fall die Chance auf den Titel.“

Nichtraucherschutz groß geschrieben – Fumeurs : minorité opprimée ?

An der Grenze zur Diskriminierung, les fumeurs victimes de discrimination ?

Für Raucher wird die Luft immer dünner. Seit dem 1. September gilt in ganz Deutschland ein striktes Rauchverbot in allen öffentlichen Einrichtungen und auch in allen Zügen und Taxis. Außerdem wurde das Mindestalter für den Verkauf von Zigaretten von 16 auf 18 Jahre erhöht.

LISA SCHULER, 19,
BLIESKASTEL.

Wie schon in einigen anderen Bundesländern gilt ab dem kommenden Jahr auch im Saarland ein Rauchverbot in allen Gaststätten. In Frankreich wird das öffentliche Rauchen ähnlich streng reglementiert: Zusätzlich zu einem strikten Rauchverbot in öffentlichen Einrichtungen müssen die Glühmängel ab dem 1. Januar 2008 auch in allen Gastronomiebetrieben in der Tasche bleiben. Mit Ausnahme von Bars und Cafés gilt auch in Luxemburg ein Rauchverbot in Restaurants und öffentlichen Gebäuden.

Nicht immer standen Raucher derart im Brennpunkt der Politik. Nicht immer rief das Qualmen so negative Assoziationen hervor. Früher galt Rauchen als ein Sinnbild für Freiheit, Abenteuer und Lebensgenuss. Bei einem „echten“ Mann durfte die lässige Zigarette im Mundwinkel nicht fehlen. Mit „Liberté toujours“ warb eine große Zigarettenmarke einstmals. Heute jedoch attestiert man Rauchern eher

Charakterschwäche und wirft ihnen mangelnde Disziplin und fehlendes Gesundheitsbewusstsein vor.

Aber wo ist die Grenze zwischen Nichtraucherschutz und Diskriminierung von Rauchern? Muss wirklich überall das Rauchen gesetzlich verboten werden? „Meiner Meinung nach sollten die Kunden selbst darüber entscheiden, ob sie in der Kneipe eine rauchen oder nicht. Man kann ja auf seine Mitmenschen Rücksicht nehmen, das muss nicht per Gesetz geregelt werden.“, meint Maximilian, 19 Jahre. Anderer Meinung ist Aline, 15 Jahre: „Ich finde es gut, dass es jetzt strengere Gesetze gibt. In unserem Alter können viele die Folgen des Rauchens noch gar nicht richtig abschätzen. Vielleicht fangen durch die Verbote weniger Jugendliche mit dem Rauchen an.“

Eine große Rolle bei dem Thema Nichtraucherschutz spielt vor allem der Schutz der Menschen, die zwangsläufig dem Qualm ausgesetzt sind wie zum Beispiel Beschäftigte im Gastronomiebereich. „Wenn ich nach meiner Arbeit nach Hause komme, stinken meine Kleider so stark nach Rauch und meine Augen tränen“, berichtet die 18-jährige Anne, die in einem Homburger Café jobbt.

Vielen Gaststättenbetreibern sind die schärferen Gesetze jedoch ein Dorn im Auge. Sie befürchten Umsatzeinbußen, da Raucher auf



Nichtraucherschutz? La clope au comptoir sous pression.

Foto: dpa

Grund des Verbots ihren Restaurants fernbleiben könnten. Herr Pulisse, ein französischer Gastwirt aus Rombas, hat ähnliche Ängste: „Je trouve cette loi complètement débile, car cela va être une grosse perte de clients et donc de chiffre d'affaire. 80 % de ma clientèle est composée de fumeurs à l'heure actuelle et n'a aucune envie d'arrêter.“

INFO + INFO + INFO + INFO + INFO + INFO

Unter www.rauchverbot.net kann jeder seine Meinung zum Thema Rauchverbot in der Gastronomie äußern. Außerdem finden sich dort Pressemitteilungen sowie Informationen zur Gesetzgebung für den Nichtraucherschutz.

Der Ratgeber „Endlich Nichtraucher!“ von Allan Carr hilft, mit dem Rauchen aufzuhören. Für ca. acht Euro im Goldmann-Verlag erhältlich.

Weitere Links:
www.tabac.gouv.fr

**Pensez
à la Fête
des Pères**

City Concorde • L-8060 Bertrange
Tél. 25 43 82 72

72, rue de l'Alzette • L-4004 Esch-sur-Alzette
Tél. 54 31 24

CAMPO-SPORT

Votre spécialiste dans les plus grandes marques

LACOSTE

O'NEILL

adidas

CAMEL
active

COTTONFIELD

GANT

Et bien d'autres...



Dès le 10 octobre



S'OFFRE À VOUS

Du cinéma au sport,
ne passez pas à côté de L'essentiel.

NEWS • SPORT • AGENDA • DIVERTISSEMENTS • PEOPLE

www.lessentiel.lu